



Estratégia

CONCURSOS

Aula 01

Espanhol p/ ABIN

Professor: Adinoél Sebastião

Sumário

COMENTÁRIOS INICIAIS	3
SUGESTÃO DE CRONOGRAMA DE ESTUDOS PARA ESTA AULA	4
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR	5
BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - PALAVRAS TEMPORAIS	5
O QUE É MORFOLOGIA?	6
O QUE É UMA PREPOSIÇÃO?	7
PREPOSICIONES	8
O QUE É UMA CONJUNÇÃO?	9
O QUE É UMA CONJUNÇÃO COORDENATIVA?	9
O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES COPULATIVAS?	10
O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES ADVERSATIVAS?	10
O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES DISYUNTIVAS?	11
O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES DISTRIBUTIVAS?	11
O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES EXPLICATIVAS?	12
O QUE É UMA CONJUNÇÃO SUBORDINATIVA?	13
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONSECUTIVAS?	13
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CAUSALES?	14
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES FINALES?	15
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES TEMPORALES?	16
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONCESIVAS?	17
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONDICIONALES?	18
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES MODALES?	19
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES DE LUGAR?	20
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES COMPARATIVAS?	20
O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES COMPLETIVAS?	21
TAREFA DO ALUNO: RESOLUÇÃO DE PROVA (ANAC-2012)	22
PROVA PREVIC-ANAC-2012 – TRADUÇÃO LIVRE – TEXTO 1	25
PROVA ANAC-2012 – COMENTÁRIOS – TEXTO 1	27
PROVA PREVIC-ANAC-2012 – TRADUÇÃO LIVRE – TEXTO 2	31
PROVA ANAC-2012 – COMENTÁRIOS – TEXTO 2	33
TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO	38
TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO	41

COMO TRADUZIR DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS?	41
TEXTOS	42
TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE	61
TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO	91
PALAVRAS FINAIS	91
GABARITO: PROVA ANAC-2012	92
GABARITO: QUESTÕES DOS TEXTOS	92

COMENTÁRIOS INICIAIS



Olá a todos!

Como vocês estão? Estão animados? Estão focados em buscar uma das vagas da ABIN? Gostaram da Aula 00?

Nós sabemos que alguns estão preocupados com a teoria resumida das aulas, pois estão pensando que não será suficiente para fazer a prova. No entanto, se vocês estudarem o que for colocado de teoria e fizerem todos as tarefas propostas, farão muito mais que o mínimo exigido no edital.

Como nós sabemos que a teoria resumida será suficiente?

Ora, basta olhar para as provas do CESPE.

Na Aula 00, vocês já podem notar que as provas do CESPE não pedem gramática de modo profundo. É por isso que não encheremos vocês com um conteúdo que não será cobrado na prova.

Traremos aqui o que é necessário para fazer muitos pontos na prova e ajudá-los a conquistar uma vaga na ABIN. Nesta aula, já haverá questões de interpretação de textos referentes aos textos que vocês deverão traduzir.

As primeiras questões serão em Português (para vocês se acostumarem) e depois serão em Espanhol.

Então, sem mais lero-lero vamos aos estudos.

Boa aula para todos.

Professor Adinoél Sebastião

SUGESTÃO DE CRONOGRAMA DE ESTUDOS PARA ESTA AULA

Nós sugerimos o cronograma de estudos abaixo para esta aula.

O aluno pode distribuir o estudo desta aula ao longo de 15 dias.

1º dia: estudar a teoria resumida e revisar o que estudou.

2º dia: fazer a tarefa de resolução de prova.

3º dia: ler os comentários sobre a resolução de prova.

4º dia: fazer a tarefa de cópia 1 e a tarefa de leitura e tradução do texto 1.

5º dia: fazer a tarefa de cópia 2 e a tarefa de leitura e tradução do texto 2.

6º dia: fazer a tarefa de cópia 3 e a tarefa de leitura e tradução do texto 3.

7º dia: fazer a tarefa de cópia 4 e a tarefa de leitura e tradução do texto 4.

8º dia: fazer a tarefa de cópia 5 e a tarefa de leitura e tradução do texto 5.

9º dia: fazer a tarefa de cópia 6 e a tarefa de leitura e tradução do texto 6.

10º dia: fazer a tarefa de cópia 7 e a tarefa de leitura e tradução do texto 7.

11º dia: fazer a tarefa de cópia 8 e a tarefa de leitura e tradução do texto 8.

12º dia: fazer a tarefa de cópia 9 e a tarefa de leitura e tradução do texto 9.

13º dia: fazer a tarefa de cópia 10 e a tarefa de leitura e tradução do texto 10.

14º dia: fazer a tarefa montar o vocabulário.

15º dia: revisar a teoria resumida.

Como dissemos, é uma sugestão. Vocês podem estudar esta aula da maneira que acharem melhor.



As tabelas que colocamos como “**básico que devemos decorar**” são muito importantes para a compreensão de textos. Vocês devem, sempre que possível, relê-las para fixar as palavras. Com esse conhecimento a leitura dos textos fluirá mais naturalmente.

Se possível, copie essas tabelas à mão e leve-as consigo para leitura no ponto de ônibus, dentro do ônibus, na fila do supermercado, etc.

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR

A seguir vamos trazer um vocabulário de palavras básicas a respeito do tempo que vocês deverão decorar. Essas palavras aparecem em muitos textos e indicam se as informações (do texto) acontecem no passado, no presente ou no futuro.

BÁSICO QUE DEVEMOS DECORAR - PALAVRAS TEMPORAIS

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
A DESTIEMPO	FORA DE HORA
A MEDIADOS DE	A MEADOS DE
A MENUDO	COM FREQUÊNCIA
AÑO PASADO	ANO PASSADO
ANOCHÉ	ONTEM À NOITE
ANTAÑO	ANTIGAMENTE
ANTEAYER	ANTEONTEM
AO CABO DE	AO FINAL DE
AYER	ONTEM
DESDE ENTONCES	DESDE ENTÃO
DESDE HACE MUCHO TIEMPO	DE LONGA DATA
EM EL DECURSO DE	NO DECORRER DE

EN EL AÑO DE	NO ANO DE
HOY	HOJE
HOY POR HOY	ATUALMENTE
JUSTO A TIEMPO	NA HORA
LUSTRO	CINCO ANOS
MAÑANA	AMANHÃ
MÊS PASADO	MÊS PASSADO
PASADO MAÑANA	DEPOIS DE AMANHÃ
POR AQUEL ENTONCES	NAQUELE MOMENTO
POR LO PRONTO	NO MOMENTO
RATO	MOMENTO
SEMANA PASADA	SEMANA PASSADA
SIGLOS	SÉCULOS
TEMPRANO	CEDO

O QUE É MORFOLOGIA?

A **Morfologia** classifica as palavras em classes (famílias). Ela estuda as classes (classificação) das palavras analisando de forma isolada a estrutura da palavra, a formação da palavra, a flexão da palavra e as propriedades da palavra.

As palavras do Português são classificadas em 10 classes: artigo, adjetivo, conjunção, interjeição, numeral, preposição, pronome, substantivo e verbo.

No Espanhol também temos classes de palavras. São elas: [artículos](#), [adjetivos](#), [conjunciones](#), [interjecciones](#), [numerales](#), [preposiciones](#), [pronombres](#), [substantivos](#) e [verbos](#).



Vocês notaram como as classes das palavras do Espanhol e do Português são parecidas?

Na aula de hoje vamos estudar as [conjunciones](#) e as [preposiciones](#).

O QUE É UMA PREPOSIÇÃO?

No Português, a preposição é uma palavra **invariável**. Ela é utilizada para ligar um termo dependente a um termo principal a fim de estabelecer uma relação entre esses termos.

Termo Principal	↔	Termo Dependente
Preposição		

No Espanhol, as **preposiciones** têm a mesma função que as preposições no Português.

Para as futuras provas de AFRFB e ATRFB, vocês têm que decorar as **preposiciones**, conforme a tabela abaixo:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
A	A
ANTE	ANTE
BAJO	EMBAIXO
CON	COM
CONTRA	CONTRA
DE	DE
DESDE	DESDE
DURANTE	DURANTE
EN	EM
ENTRE	ENTRE
EXCEPTO	EXCETO
HACIA	RUMO A
HASTA	ATÉ
INCLUSO	INCLUSO
MEDIANTE	MEDIANTE
PARA	PARA

POR	POR
SALVO	SALVO
SEGÚN	SEGUNDO
SIN	SEM
SOBRE	SOBRE
TRAS	DEPOIS DE, ATRÁS DE, TRÁS, APÓS

PREPOSICIONES

A = exprime direção, lugar, modo, finalidade, movimento e tempo.

ANTE = exprime uma situação definida.

BAJO = exprime uma situação de dependência ou situação inferior.

CON = exprime uma situação de companhia, meio, maneira.

CONTRA = exprime limite ou contrariedade.

DE = exprime qualidade, movimento, origem, propriedade, tempo.

DESDE = exprime procedência, distância, tempo.

DURANTE = exprime tempo.

EN = exprime lugar, tempo, modo.

ENTRE = exprime dúvida, intervalo, no meio de algo.

EXCEPTO = exprime exclusão.

HACIA = exprime movimento, direção, tempo vago.

HASTA = exprime limite.

INCLUSO = exprime limite (inclusive).

MEDIANTE = exprime meio (por meio de).

PARA = exprime movimento, finalidade.

POR = exprime meio, modo, tempo vago.

SALVO = exprime exceção.

SEGÚN = exprime conformidade.

SIN = exprime negação.

SOBRE = exprime altura, proximidade.

TRAS = exprime posteridade.

O QUE É UMA CONJUNÇÃO?

No Português, a conjunção é uma palavra **invariável**. Ela é utilizada para ligar orações ou palavras dentro de uma mesma oração. No Espanhol, as **conjunciones** têm a mesma função.



Atenção! A preposição e a conjunção não são a mesma coisa.

As preposições e as conjunções são classes de palavras diferentes porque possuem funções diferentes. A preposição liga um termo dependente a um termo principal. A conjunção liga uma oração a outra oração ou uma palavra a outra palavra.

PREPOSIÇÃO	CONJUNÇÃO
Liga um termo dependente a um termo principal.	Liga uma oração a outra oração ou liga uma palavra a outra palavra.

No Português, uma conjunção pode ter uma função coordenativa ou uma função subordinativa. No Espanhol, **as conjunciones** têm a mesma função. Dessa forma, elas podem ser **coordinantes** (coordenativas) e **subordinantes** (subordinativas)

O QUE É UMA CONJUNÇÃO COORDENATIVA?

No Português e no Espanhol, as conjunções coordenativas (**coordinantes**) ligam orações sem fazer com que uma oração dependa da outra oração. Em outras palavras, essas conjunções ligam orações independentes.

A seguir um quadro para memorizar o uso de uma conjunção coordenativa:

ORAÇÃO INDEPENDENTE	+	CONJUNÇÃO COORDENATIVA	+	ORAÇÃO INDEPENDENTE
---------------------	---	------------------------	---	---------------------

No Português, as conjunções coordenativas podem ser divididas em: aditivas, adversativas, alternativas, conclusivas e explicativas.

No Espanhol, as **conjunciones coordinantes** podem ser divididas em: **copulativas**, **adversativas**, **disyuntivas**, **distributivas**, **explicativas**.

O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES COPULATIVAS?

No Espanhol, as **conjunciones coordinantes copulativas** funcionam como as conjunções coordenativas aditivas do Português. Elas dão ideia de adição, de união. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
NI	NEM
Y	E

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Alba y Pablo han casado ayer.	Alba e Pablo hão casado ontem.
Brasil y Argentina son favoritos para el Mundial.	Brasil e Argentina são favoritos para a Copa do Mundo.
Ni estudia ni trabaja.	Nem estuda nem trabalha.
Ni yo ni nadie puede convencerlo.	Nem eu nem ninguém pode convencê-lo.

O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES ADVERSATIVAS?

No Espanhol, as **conjunciones coordinantes adversativas** funcionam como as conjunções coordenativas adversativas do Português. Elas dão ideia de oposição, contraste, ressalva. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
AUNQUE	MESMO QUE
MAS	MAS
PERO	MAS
SIN EMBARGO	NO ENTANTO, ENTRETANTO, TODAVIA
SINO	MAS SIM – EXCETO – A NÃO SER

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Iré a clase, aunque esté lloviendo.	Irei à aula, mesmo que esteja chovendo.
Desearía complacerte, mas no me es posible.	Desejaria comparecer, mas não me é possível.
Estamos en verano, pero hace frío.	Estamos no verão, porém faz frio.
Estamos en verano, sin embargo hace frío	Estamos no verão, no entanto faz frio.
No llegué tarde a propósito, sino porque me quedé dormido.	Não cheguei tarde de propósito, mas sim porque eu adormeci.

O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES DISYUNTIVAS?

As **conjunciones coordinantes disyuntivas** expressam a escolha de algo com a consequente exclusão de outro. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
O	OU
U	OU

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Salimos al parque o si quieres nos quedamos en casa.	Saímos ao parque ou se queres ficamos em casa.
Haz la tarea o no sales a jugar.	Faz a tarefa ou não sai para jogar.
Dilma u Serra son los mejores candidatos.	Dilma ou Serra são os melhores candidatos.
No sé si votaré por Dilma u Serra para presidente.	Não sei se votarei por Dilma ou Serra para presidente.

O QUE SÃO CONJUNCIONES COORDINANTES DISTRIBUTIVAS?

As **conjunciones coordinantes distributivas** funcionam como as conjunções coordenativas alternativas do Português. Elas dão ideia alternância ou distribuição. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
BIEN...BIEN	BEM...BEM.
ORA...ORA	ORA...ORA
UNO...OTRO	UM...OUTRO
YA...YA	JÁ...JÁ
SEA...SEA	SEJA..SEJA..

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Ora ríe, ora se pone muy triste.	Ora ri, ora se põe muito triste.
Sea uno o sea otro.	Seja um ou seja outro.
Ya barre, ya hace la merienda.	Já varre, já faz o lanche.
Uno está cierto, otro está errado.	Um está certo, outro está errado.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES COORDINANTES EXPLICATIVAS?

As **conjunciones coordinantes explicativas** funcionam de forma parecida com as conjunções coordenativas explicativas do Português. Elas são utilizadas para unir ideias parecidas. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
ES DECIR	É DIZER
ES MÁS	É MAIS
ESTO ES	ISTO É
MEJOR DICHO	MELHOR DITO
O SEA	OU SEJA

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
La situación ha cambiado o mejor dicho ha mejorado.	A situação há mudado, melhor dito , há melhorado.

Él era el mejor, o sea , el responsable.	Ele era o melhor, ou seja , o responsável.
No es fácil, es más , es muy difícil.	Não é fácil, é mais , é muito difícil.
Visitamos Gran Bretaña, esto es , Inglaterra.	Visitamos a Grã-Bretanha, isto é , Inglaterra.

O QUE É UMA CONJUNÇÃO SUBORDINATIVA?

No Português e no Espanhol, as conjunções subordinativas (**subordinantes**) ligam orações fazendo com que uma oração dependa da outra oração. Em outras palavras, essas conjunções ligam orações dependentes.



Uma oração independente não depende de outra oração para fazer sentido. Já uma oração dependente fica sem sentido quando está sozinha.

A seguir um quadro para memorizar o uso de uma conjunção subordinada:

ORAÇÃO INDEPENDENTE OU PRINCIPAL	+	CONJUNÇÃO SUBORDINATIVA	+	ORAÇÃO DEPENDENTE
--	---	----------------------------	---	----------------------

No Português, as conjunções subordinativas podem ser divididas em: causais, comparativas, concessivas, condicionais, conformativas, consecutivas, finais, proporcionais, temporais e integrantes.

No Espanhol, as **conjunciones subordinantes** podem ser divididas em: **consecutivas**, **causales**, **finales**, **temporales**, **concesivas**, **condicionales**, **modales**, **de lugar**, **comparativas**, **completivas**.

O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONSECUTIVAS?

As **conjunciones subordinantes consecutivas** são usadas para demonstrar quando uma ação é consequência da ação da oração principal. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
ASÍ PUES	ASSIM POIS
ASÍ QUE	ASSIM QUE
CONQUE	LOGO – PORTANTO – ENTÃO
DE FORMA QUE	DE FORMA QUE
DE MODO QUE	DE MODO QUE
LUEGO	LOGO
POR CONSIGUIENTE	POR CONSEGUINTE
POR ESO	POR ISSO
POR LO TANTO	PORTANTO
POR TANTO	PORTANTO
PUES	POIS
PUES BIEN	POIS BEM
TAN QUE	TÃO QUE
TANTO QUE	TANTO QUE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Pienso, luego , existo — dijo Descartes.	Penso, logo , existo – disse Descartes.
Estudiaste de modo que aprobarás.	Estudaste de modo que aprovarás.
Ya estamos todos, por consiguiente podemos iniciar la lección.	Já estamos todos (presentes), por consiguiente , podemos iniciar a aula.
Es tan alto que alcanza el cielo.	É tão alto que alcança o céu.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES SUBORDINANTES CAUSAIS?

As **conjunciones subordinantes causales** são usadas para expressar um motivo, uma explicação, uma causa. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
---------	-----------

A CAUSA DE	À CAUSA DE
A FUERZA DE	À FORÇA DE
COMO	COMO
DADO QUE	DADO QUE
DEBIDO A	DEVIDO A
EN VISTA DE QUE	EM VISTA DE QUE
ES QUE	É QUE
GRAÇAS A	GRAÇAS A
POR CULPA	POR CULPA DE
PORQUE	PORQUE
PUES	POIS
PUESTO QUE	POSTO QUE
QUE	QUE
VISTO QUE	VISTO QUE
YA QUE	JÁ QUE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Lo hace porque quiere.	O faz porque quer.
No lo ignoraba pues estaba informado.	Não o ignorava, pois estava informado.
No me sorprendió la noticia, puesto que ya lo sabía.	Não me surpreendeu a notícia, posto que já o sabia.
No canta ya que le da vergüenza.	Não canta já que lhe dá vergonha.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES SUBORDINANTES FINALES?

As **conjunciones subordinantes finales** são usadas para indicar um fim (finalidade). Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
---------	-----------

A (QUE)	A (QUE)
A FIN DE QUE	A FIM DE QUE
CON LA INTENCIÓN DE QUE	COM A INTENÇÃO DE QUE
DE MANERA QUE	DE MANEIRA QUE
DE MODO QUE	DE MODO QUE
PARA (QUE)	PARA (QUE)

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Estudia a fin de que puedas sacar buena nota.	Estuda a fim de que possa tirar boa nota.
La maestra les hace leer un libro por mes con la intención de que agilicen la lectura.	O professor os faz ler um livro por mês com a intenção de que agilizem a leitura.
Es necesario estudiar para aprobar el concurso.	É necessário estudar para passar no concurso.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES SUBORDINANTES TEMPORAIS?

As **conjunciones subordinantes temporales** são usadas para indicar tempo.
Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
ANTES (DE)	ANTES (DE)
ANTES DE QUE	ANTES DE QUE
APENAS	APENAS
ASÍ QUE	ASSIM QUE
CADA VEZ QUE	CADA VEZ QUE
CUANDO	QUANDO
DESPUÉS DE QUE	DEPOIS DE QUE
EN CUANTO	QUANDO – ENQUANTO
EN SEGUIDA QUE	EM SEGUIDA QUE

HASTA QUE	ATÉ QUE
MIENTRAS	ENQUANTO
MIENTRAS QUE	ENQUANTO QUE
NO BEM	NEM BEM
SEGÚN	SEGUNDO
SIEMPRE QUE	SEMPRE QUE
TAN PRONTO COMO	TÃO LOGO
UNA VEZ QUE	UMA VEZ QUE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Comenzó a nevar cuando estaba llegando a mi casa.	Começou a nevar quando estava chegando a minha casa.
Trataré de llegar a mi casa antes de que comience a nevar.	Tratarei de chegar a minha casa antes de que comece a nevar.
Iré a tu casa en seguida que termine mi horario de estudio.	Irei a tua casa em seguida que termine meu horário de estudo.
Te llamaré por teléfono después de estudiar.	Chamar-te-ei pelo telefone depois de estudar.

O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES CONCESIVAS?

As **conjunciones subordinantes concesivas** são usadas para indicar uma ideia contrária à ideia da oração principal. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
A PESAR DE QUE	APESAR DE QUE
AUN CUANDO	MESMO QUE, AINDA QUE
AUNQUE	AINDA QUE – MESMO QUE
DE MANEIRA QUE	DE MANEIRA QUE
INCLUSO SI	INCLUSIVE SE

PESE A QUE	EM QUE PESE A
POR MÁS QUE	POR MAIS QUE
POR MUCHO QUE	POR MUITO QUE
SI BIEN	SE BEM
Y ESO QUE	APESAR DE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Aunque tiene mucho tiempo libre, estudia poco.	Ainda que tenha muito tempo livre, estuda pouco.
Logré aprobar el concurso aun cuando no estudié mucho.	Consegui passar no concurso ainda que não estudasse muito.
Si bien se levantó tarde, consiguió llegar a tiempo.	Se bem que se levantou tarde, conseguiu chegar a tempo.
A pesar de que la gente no parece tener dinero, las tiendas están siempre llenas.	Apesar de que as pessoas parecem não ter dinheiro, as lojas estão sempre cheias.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES SUBORDINANTES CONDICIONALES?

As **conjunciones subordinantes condicionales** são usadas para indicar uma ideia de condição. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
A CONDICIÓN DE QUE	A CONDIÇÃO DE QUE
A MENOS QUE	A MENOS QUE
A NO SER QUE	A NÃO SER QUE
CON QUE	COM QUE
CON TAL DE QUE	COM TAL DE QUE
CUANDO	QUANDO
EN CASO DE QUE	EM CASO DE QUE
EXCEPTO QUE	EXCETO QUE

EXCEPTO SI	EXCETO SE
SALVO QUE	SALVO QUE
SALVO SI	SALVO SE
SI	SE
SIEMPRE QUE	SEMPRE QUE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Le avisaré, si llego a tiempo.	Avisar-lhe-ei, se chego a tempo.
Te llevaré al cine siempre que te portes bien.	Levar-te-ei ao cinema sempre que te comportar bem.
No vas a pasar ese concurso a menos que estudies mucho.	Não vai passar nesse concurso a menos que estude muito.

O QUE SÃO CONJUNÇÕES SUBORDINANTES MODALES?

As **conjunciones subordinantes modales** são usadas para indicar circunstância de modo. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
COMO	COMO
CONFORME	CONFORME
DE MANERA QUE	DE MANEIRA QUE
DE MODO QUE	DE MODO QUE
SEGÚN	SEGUNDO

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Acabó como un astro del rock.	Acabou como uma estrela do rock.
Iniesta habla conforme los andaluces.	Iniesta fala conforme os andaluces.
Tú bailas según la música.	Tu bailas segundo a música.

O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES DE LUGAR?

As **conjunciones subordinantes de lugar** são usadas para indicar lugar. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
A DONDE	AONDE
DONDE	ONDE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Iré donde me digas	Irei onde me disser.
Fuimos a donde nos dijeron.	Fomos aonde nos disseram.

O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES COMPARATIVAS?

As **conjunciones subordinantes comparativas** são usadas para indicar comparação. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
COMO...SI	COMO...SE
IGUAL...QUE	IGUAL...QUE
MÁS...QUE	MAIS...QUE
MENOS...QUE	MENOS...QUE
TAN...COMO	TÃO...COMO
TAL..CUAL	TAL...QUAL

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Le atrae tanto el estudio como las mujeres.	Atrai-lhe tanto o estudo como as mulheres.
Es tan flaco como su padre.	É tão magro como seu pai.

Julieta es más alta que Romeu.	Julieta é mais alta que Romeu.
--	--

O QUE SÃO CONJUNCIONES SUBORDINANTES COMPLETIVAS?

As **conjunciones subordinantes completivas** fazem que a oração subordinada se torne objeto direto da oração principal. Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
QUE	QUE
SI	SE

Exemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
No me gusta que hablen mal de nadie.	Não gosto que falem mal de ninguém.
Preguntó si faltaba alguien	Pergunto se faltava alguém.

TAREFA DO ALUNO: RESOLUÇÃO DE PROVA (ANAC-2012)

Nós dissemos anteriormente que podemos começar a resolver a prova de Espanhol fazendo uma leitura dos itens da prova. Então, **PAREM** a leitura ao final deste parágrafo e vão adiante e leiam os itens da prova ANAC-2012. Tentem resolver alguns itens. Façam suas anotações. Depois disso, voltem aqui para esta página e continuem a leitura.

...

..

.

Esperamos que vocês tenham seguido a instrução acima.

Vamos continuar.

Acredito que vocês não tenham conseguido resolver todos os itens. Mas agora vocês já têm uma ideia do que pede cada item.

Texto 1

Fonte da prova: <http://www.cespe.unb.br/concursos/>

Fonte do texto: Internet: <<http://spanhish.madrid.usembasy.gov>> (con adaptaciones).

Aviación civil

En la Union Europea (UE), todos los pasajeros que van a hacer un viaje aereo deberan ir correctamente documentados e informados de todos los requerimientos del pais de destino, tanto para su llegada como para cuando quieran regresar. Tenga en cuenta que el documento nacional de identidad sera suficiente para vuelos nacionales y comunitarios.

Los vuelos se clasifican, segun origen o destino, en tres grupos: UE Schengen, UE No Schengen y Terceros paises. Si esta pensando en realizar un viaje al extranjero, recuerde que puede consultar los requisitos y documentos exigidos en los diferentes Estados.

Recuerde que existe un procedimiento de exencion de visado que permite a ciudadanos de ciertos paises viajar a los Estados Unidos de America (EUA) por motivos de turismo o negocios y por un periodo inferior a noventa dias sin necesidad de obtener un visado. No obstante, existen algunas restricciones, dado que todos los paises colaboran en este procedimiento.

Se establecieron nuevos requisitos previos para viajar a los EUA, en vigor desde el 12 de enero de 2009. Se trata de una autorizacion de viaje que debe completarse electronicamente (setenta y dos horas antes de acceder al avion), y entregarla a la tripulacion de cabina, a bordo del avion, antes de aterrizar en suelo estadounidense.

Juzgue los items siguientes de acuerdo con las ideas del texto de arriba.

111 El 12 de enero de 2009 entro en vigor la utilizacion de una nueva autorizacion de viaje para viajeros que deseen entrar en los EUA. El viajero puede solicitar esta autorizacion por correo electronico o rellenando un formulario a bordo del avion y entregandola a la tripulacion de cabina.

112 El texto informa sobre todas las exigencias que hacen los diferentes paises de destino a los pasajeros.

113 Los ciudadanos comunitarios pueden utilizar el documento nacional de identidad como unico documento de viaje para todos los destinos nacionales e internacionales.

114 Es correcto inferir del texto que no todo el espacio de la Union Europea (UE) dispone de los mismos controles fronterizos y aduaneros.

115 Los EUA no exigen visado de los ciudadanos de algunos paises que deseen realizar estadias inferiores a noventa dias.

Texto 2

Fonte da prova: <http://www.cespe.unb.br/concursos/>

Fonte do texto: Internet: <<http://nacc.upc.es>> (con adaptaciones).

Convenio sobre aviacion civil internacional (convenio de Chicago)

Articulo 5.º — Derecho de vuelo en servicios no regulares. Cada Estado contratante conviene en que todas las aeronaves de los demas Estados contratantes que no se utilicen en servicios internacionales regulares tendran derecho, de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio, a penetrar sobre su territorio o sobrevolarlo sin escalas, y a hacer escalas en el con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, y a reserva del derecho del Estado sobrevolado de exigir aterrizaje. Sin embargo, cada Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho de exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no

cuenten con instalaciones y servicios adecuados para la navegacion aerea, sigan las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos. Si dichas aeronaves se utilizan en servicios distintos de los aereos internacionales regulares, en el transporte de pasajeros, correo o carga por remuneracion o alquiler, tendran tambien el privilegio, con sujecion a las disposiciones del articulo 7.º, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

Articulo 6º. Servicios aereos regulares. Ningun servicio aereo internacional regular podra explotarse en el territorio o sobre el territorio de un Estado contratante, excepto con el permiso especial u otra autorizacion de dicho Estado y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorizacion.

Articulo 7º Cabotaje. Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demas Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneracion o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdos que especificamente concedan tal privilegio a base de exclusividad a cualquier otro Estado o linea aerea de cualquier otro Estado, y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

Juzgue los items siguientes a partir del texto de arriba.

116 No esta permitido que aeronaves en servicios no regulares sobrevuelen regiones de un Estado contratante que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados.

117 Aeronaves en servicios no regulares no podran, en ninguna circunstancia, proceder al transporte de pasajeros con fines lucrativos.

118 Del texto es correcto inferir que el cabotaje es el transporte de mercancías, personas o correo entre diversos lugares del territorio de un mismo Estado.

119 El Estado sobrevolado puede exigir el aterrizaje de una aeronave que lo sobrevuele en servicios no regulares.

120 La concesion exclusiva del derecho de cabotaje sigue el principio de la reciprocidad.

PROVA PREVIC-ANAC-2012 – TRADUÇÃO LIVRE – TEXTO 1

Primeiro, faremos uma tradução livre dos textos e dos itens. Depois, comentaremos cada item.

Texto 1

Aviación civil

Aviação civil

En la Union Europea (UE), todos los pasajeros que van a hacer un viaje aereo deberan ir correctamente documentados e informados de todos los requerimientos del pais de destino, tanto para su llegada como para cuando quieran regresar. Tenga en cuenta que el documento nacional de identidad sera suficiente para vuelos nacionales y comunitarios.

Na União Europeia (UE), todos os passageiros que vão fazer uma viagem aérea deverão ir corretamente documentados e informados de todos os requerimentos do país de destino, tanto para sua chegada como para quando quiserem regressar. Tenha em conta que o documento nacional de identidade será suficiente para voos nacionais e comunitários.

Los vuelos se clasifican, segun origen o destino, en tres grupos: UE Schengen, UE No Schengen y Terceros paises. Si esta pensando en realizar un viaje al extranjero, recuerde que puede consultar los requisitos y documentos exigidos en los diferentes Estados.

Os voos classificam-se, segundo origem ou destino, em três grupos: UE Schengen, UE No Schengen e Terceiros países. Se está pensando em realizar uma viagem ao estrangeiro, recorde que pode consultar os requisitos e documentos exigidos nos diferentes Estados.

Recuerde que existe un procedimiento de exencion de visado que permite a ciudadanos de ciertos paises viajar a los Estados Unidos de America (EUA) por motivos de turismo o negocios y por un periodo inferior a noventa dias sin necesidad de obtener un visado. No obstante, existen algunas restricciones, dado que todos los paises colaboran en este procedimiento.

Recorde que existe um procedimento de isenção de visto que permite aos cidadãos de certos países viajar aos Estados unidos da América (EUA) por motivos de turismo ou negócios e por um período inferior a noventa dias sem necessidade de obter um visto. Não obstante, existem algumas restrições, dado que todos os países colaboram neste procedimento.

Se establecieron nuevos requisitos previos para viajar a los EUA, en vigor desde el 12 de enero de 2009. Se trata de una autorizacion de viaje que debe

completarse electronicamente (setenta y dos horas antes de acceder al avion), y entregarla a la tripulacion de cabina, a bordo del avion, antes de aterrizar en suelo estadounidense.

Estabeleceram-se novos requisitos prévios para viajar aos EUA, em vigor desde 12 de janeiro de 2009. Trata-se de uma autorização de viagem que deve completar-se eletronicamente (setenta e duas horas antes de acessar o avião), e entregá-la à tripulação da cabine, a bordo do avião, antes de aterrissar em solo americano.

Juzgue los items siguientes de acuerdo con las ideas del texto de arriba.

Julgue os itens seguintes de acordo com as ideias do texto acima.

111 - El 12 de enero de 2009 entro en vigor la utilizacion de una nueva autorizacion de viaje para viajeros que deseen entrar en los EUA. El viajero puede solicitar esta autorizacion por correo electronico o rellenando un formulario a bordo del avion y entregandola a la tripulacion de cabina.

111 – Em 12 de janeiro de 2009 entrou em vigor a utilização de uma nova autorização de viagem para viajantes que desejem entrar nos EUA. O viajante pode solicitar esta autorização por correio eletrônico ou preenchendo um formulário a bordo do avião e entregando-a à tripulação da cabine.

112 - El texto informa sobre todas las exigencias que hacen los diferentes paises de destino a los pasajeros.

112- O texto informa sobre todas as exigências que fazem os diferentes países de destino aos passageiros.

113 - Los ciudadanos comunitarios pueden utilizar el documento nacional de identidad como unico documento de viaje para todos los destinos nacionales e internacionales.

113 – Os cidadãos comunitários podem utilizar o documento nacional de identidade como único documento de viagem para todos os destinos nacionais e internacionais.

114 - Es correcto inferir del texto que no todo el espacio de la Union Europea (UE) dispone de los mismos controles fronterizos y aduaneros.

114 – É correto inferir do texto que nem todo o espaço da União Europeia (UE) dispõe dos mesmos controles fronteiriços e aduaneiros.

115 - Los EUA no exigen visado de los ciudadanos de algunos paises que deseen realizar estadias inferiores a noventa dias.

115 – Os EUA não exigem visto dos cidadãos de alguns países que desejem realizar estadias inferiores a noventa dias.

PROVA ANAC-2012 – COMENTÁRIOS – TEXTO 1

111 - El 12 de enero de 2009 entro en vigor la utilizacion de una nueva autorizacion de viaje para viajeros que deseen entrar en los EUA. El viajero puede solicitar esta autorizacion por correo electronico o rellenando un formulario a bordo del avion y entregandola a la tripulacion de cabina.

Olhem para o item 111. O que é que salta aos olhos?

Isso mesmo!

Os números é que saltam aos olhos. Eles se destacam das letras. Eles formam uma data.

Então, fica a dica: quando aparecer uma data no item, procure por essa data no texto, pois é lá que estará (na maioria das vezes) a resposta.

Aqui no item 111 temos a data “**12 de enero de 2009**”. Essa data aparece no texto no seguinte parágrafo:

Se establecieron nuevos requisitos previos para viajar a los EUA, en vigor desde el 12 de enero de 2009. Se trata de una autorizacion de viaje que debe completarse electronicamente (setenta y dos horas antes de acceder al avion), y entregarla a la tripulacion de cabina, a bordo del avion, antes de aterrizar en suelo estadounidense.

Antes de continuar os comentários desse item vamos recordar de forma resumida o que é uma frase, uma oração, um período, um parágrafo. Essas informações são importantes para resolvermos as questões.

Uma frase é um enunciado que pode ou não conter um verbo.

Uma oração é um enunciado que contém um verbo.

Um período é um enunciado que contém uma ou mais orações. Ele termina no ponto final.

Um parágrafo é uma unidade do discurso que possui um ou mais períodos. Ele termina quando se muda de linha.

Agora vamos comparar o item com o texto.

O primeiro período do item fecha com o primeiro período do texto destacado acima. Eles informam que em 12 de janeiro de 2009 entraram em vigor uma nova autorização com novos requisitos para se viajar aos Estados Unidos.

O segundo período do item 111 afirma que o passageiro pode solicitar a autorização para entrar nos Estados Unidos por correio eletrônico ou preenchendo um formulário a bordo do avião. Já o segundo período do texto destacado acima afirma que a autorização deve se completar eletronicamente.

Notaram a diferença entre o item 111 e o parágrafo destacado acima?

O parágrafo fala apenas em preencher de forma eletrônica e o item afirma que a autorização pode ser solicitada por correio eletrônico ou ser preenchido a bordo do avião. O item foi além do texto. Isso o torna errado.

Notem que resolvemos este item apenas fazendo a tradução livre. Não precisamos de nenhum conhecimento profundo de gramática.

O item 111 está ERRADO.



Quando aparecer uma data no item procure por essa data no texto. Na maioria das vezes, a resposta estará onde está essa data ou próximo dela.

112 - El texto informa sobre todas las exigencias que hacen los diferentes países de destino a los pasajeros.

Antes de comentar o item 112, nós pedimos que vocês leiam-no com atenção e reflitam sobre o que esse item está afirmando. Leiam pelos menos três vezes.

...

..

.

Vocês já leram e refletiram sobre a afirmação do texto? Então, agora voltem e olhem para o texto e digam quantos parágrafos têm esse texto.

Isso mesmo! O texto possui quatro parágrafos.

Agora nós perguntamos: vocês acham que em apenas quatro parágrafos é possível informar "todas as exigências que fazem os diferentes países de destino aos passageiros"?

Parem. Olhem para o item 112 e reflitam sobre a pergunta que acabamos de fazer.

...

..

.

Um item como esse é para complicar a vida do candidato. Ele fica procurando essa informação no texto e não encontra. Pode-se perder muito tempo com esse tipo de item. No entanto, um candidato "mais concurseiro" nem precisa ler o texto para "sacar a casca de banana" colocada pela banca.

É lógico que é impossível colocar em quatro parágrafos “todas as exigências que fazem os diferentes países de destino aos passageiros”.

No entanto, para tirar a dúvida basta fazer a tradução livre do texto e verificar que não se colocam “todas as exigências que fazem os diferentes países de destino aos passageiros”.

O item 112 está ERRADO.

113 - Los ciudadanos comunitarios pueden utilizar el documento nacional de identidad como unico documento de viaje para todos los destinos nacionales e internacionales.

O item 113 afirma que os “cidadãos comunitários” podem utilizar seu documento de identidade nacional como documento único para viagens para todos os destinos nacionais e internacionais.

Antes de mais nada, vocês sabem o que quer dizer a expressão “cidadãos comunitários”? O porquê dessa pergunta acima: é que no texto não temos essa expressão.

Essa expressão pode ser deduzida do texto. Porém, para aqueles que acompanham as notícias dos jornais, essa expressão geralmente refere-se às pessoas que vivem na União Europeia.

Sabendo disso, fica mais fácil analisar o item 113, pois quando o item refere-se a expressão “cidadãos comunitários”, está se referindo às pessoas da União Europeia. E o texto traz a expressão “União Europeia” já no primeiro parágrafo. Vejam:

En la Union Europea (UE), todos los pasajeros que van a hacer un viaje aereo deberan ir correctamente documentados e informados de todos los requerimientos del pais de destino, tanto para su llegada como para cuando quieran regresar. Tenga en cuenta que el documento nacional de identidad sera suficiente para vuelos nacionales y comunitarios.

Agora, quando comparamos o item 113 e o texto acima destacado, verificamos que o item 113 afirma que o documento nacional de identidade é o único documento para viagem a **“todos los destinos nacionales e internacionales”**. No entanto, o texto afirma que o documento nacional de identidade **“sera suficiente para vuelos nacionales y comunitarios”**.

Muitos podem perguntar: mas, um voo para um país comunitário não é um voo internacional?

Sim. É um voo internacional. Mas notem que o item 113 afirma **“todos os destinos nacionais e internacionais”**.

Ora, o item 113 está afirmando todos os voos internacionais e essa forma de afirmação quer dizer para qualquer parte do mundo.

O item 113 está ERRADO.



Saber o que acontece no mundo é importante para as provas de língua estrangeira. Então, nos momentos de folga dos estudos, assistam aos telejornais, leiam jornais. Se for usar a internet, aproveite e leia alguns sites de notícias.

114 - Es correcto inferir del texto que no todo el espacio de la Union Europea (UE) dispone de los mismos controles fronterizos y aduaneros.

Antes de mais nada precisamos saber que a palavra INFERIR que dizer: deduzir; tirar conclusão.

O item 114 afirma que é correto deduzir do texto que nem todo o espaço da União Europeia dispõe dos mesmos controles fronteiriços e aduaneiros. Isso vai ao encontro do primeiro período do primeiro parágrafo do texto:

En la Union Europea (UE), todos los pasajeros que van a hacer un viaje aereo deberan ir correctamente documentados e informados de todos los requerimientos del pais de destino, tanto para su llegada como para cuando quieran regresar.

Ora, se na União Europeia os passageiros devem ir corretamente documentos e informados de todos os requerimentos do país de destino é porque nem todos os controles fronteiriços e aduaneiros são os mesmos.

O item 114 está CERTO.

115 - Los EUA no exigen visado de los ciudadanos de algunos paises que deseen realizar estadias inferiores a noventa dias.

Notem que o item 115 traz o número "**noventa**". Isso torna a resolução do item mais fácil, pois só temos que encontrar esse número no texto e verificar se a afirmação do item confere com o texto.

Notem ainda que o item 115 é diferente do item 114. O item 114 fala em inferir algo do texto (algo que não está explícito no texto). O item 115 é diferente, pois traz algo que deverá estar no texto (o número "**noventa**").

Perceber as diferenças entre as questões são importantes. Pois desse modo, as maneiras de resolver as questões são diferentes. No caso do item 114, nós temos que ler e deduzir algo do texto. No caso do item 115, temos que procurar algo que está explícito no texto.

Para resolver o item 115, temos que sair procurando o número “**noventa**” pelo texto. Ele encontra-se no primeiro período do terceiro parágrafo do texto:

Recuerde que existe un procedimiento de exencion de visado que permite a ciudadanos de ciertos países viajar a los Estados Unidos de America (EUA) por motivos de turismo o negocios y por un periodo inferior a **noventa** dias sin necesidad de obtener un visado.

Após encontrar o número “**noventa**”, podemos acertar a resolução do item com a simples leitura do texto. Após a leitura, conseguimos identificar que o item 115 está correto. Não precisamos adentrar aos conhecimentos de gramática para acertar este item.

O item 115 está CERTO.



Quando aparecer um número, um nome, uma data, um lugar no item, procurem por isso no texto. Na maioria das vezes, a resposta estará onde estejam esse número, esse nome, essa data, esse lugar.

PROVA PREVIC-ANAC-2012 – TRADUÇÃO LIVRE – TEXTO 2

Texto 2

Convenio sobre aviacion civil internacional (convenio de Chicago)

Convênio sobre aviação civil internacional (convênio de Chicago)

Articulo 5.º — Derecho de vuelo en servicios no regulares. Cada Estado contratante conviene en que todas las aeronaves de los demas Estados contratantes que no se utilicen en servicios internacionales regulares tendran derecho, de acuerdo con lo estipulado en el presente Convenio, a penetrar sobre su territorio o sobrevolarlo sin escalas, y a hacer escalas en el con fines no comerciales, sin necesidad de obtener permiso previo, y a reserva del derecho del Estado sobrevolado de exigir aterrizaje. Sin embargo, cada Estado contratante se reserva, por razones de seguridad de vuelo, el derecho de exigir que las aeronaves que deseen volar sobre regiones inaccesibles o que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados para la navegacion aerea, sigan

las rutas prescritas u obtengan permisos especiales para tales vuelos. Si dichas aeronaves se utilizan en servicios distintos de los aereos internacionales regulares, en el transporte de pasajeros, correo o carga por remuneracion o alquiler, tendran tambien el privilegio, con sujecion a las disposiciones del articulo 7.º, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

Artigo 5º. – Direito de voo em serviços não regulares. Cada Estado contratante convém em que todas as aeronaves dos demais Estados contratantes que não se utilizem em serviços internacionais regulares terão direito, de acordo com o estipulado no presente Convênio, a penetrar sobre seu território ou sobrevoá-lo sem escalas, e a fazer escalas nele com fins não comerciais, sem necessidade de obter permissão prévia, e a reserva do direito do Estado sobrevoado de exigir aterrissagem. Entretanto, cada Estado contratante se reserva, por razões de segurança de voo, o direito de exigir que as aeronaves que desejam voar sobre regiões inacessíveis ou que não contem com instalações e serviços adequados para a navegação aérea, sigam as rotas prescritas ou obtenham permissões especiais para tais voos. Se ditas aeronaves utilizam-se em serviços distintos dos aéreos internacionais regulares, no transporte de passageiros, correio ou carga por remuneração ou aluguel, terão também privilégio, com sujeição às disposições do artigo 7º., de embarcar ou desembarcar passageiros, carga ou correio, sem prejuízo do direito do Estado onde tenha lugar o embarque ou desembarque para impor as regulamentações, condições ou restrições que considere convenientes.

Articulo 6º. Servicios aereos regulares. Ningun servicio aereo internacional regular podra explotarse en el territorio o sobre el territorio de un Estado contratante, excepto con el permiso especial u otra autorizacion de dicho Estado y de conformidad con las condiciones de dicho permiso o autorizacion.

Artigo 6º. Serviços aéreos regulares. Nenhum serviço aéreo internacional regular poderá explorar-se no território ou sobre o território de uma Estado contratante, exceto com a permissão especial ou outra autorização de dito Estado e de conformidade com as condições dita permissão ou autorização.

Articulo 7º Cabotaje. Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demas Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneracion o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdos que especificamente concedan tal privilegio a base de exclusividad a cualquier otro Estado o linea aerea de cualquier otro Estado, y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

Artigo 7º. Cabotagem. Cada Estado contratante tem direito a negar às aeronaves dos demais Estados contratantes a permissão de embarcar em seu território passageiros, correio ou carga para transportá-los, mediante remuneração ou

aluguel, com destino a outro ponto situado em seu território. Cada estado contratante compromete-se a não celebrar acordos que especificamente concedam tal privilégio a base de exclusividade a qualquer outro Estado ou linha aérea de qualquer outro Estado, e a não obter tal privilégio exclusivo de outro Estado.

Juzgue los items siguientes a partir del texto de arriba.

Julgue os itens seguintes a partir do texto acima.

116 - No esta permitido que aeronaves en servicios no regulares sobrevuelen regiones de un Estado contratante que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados.

116 – Não está permitido que aeronaves em serviços não regulares sobrevoem regiões de um Estado contratante que não contem com instalações e serviços adequados.

117 - Aeronaves en servicios no regulares no podran, en ninguna circunstancia, proceder al transporte de pasajeros con fines lucrativos.

117 – Aeronaves em serviços não regulares não poderão, em nenhuma circunstância, proceder o transporte de passageiros com fins lucrativos.

118 - Del texto es correcto inferir que el cabotaje es el transporte de mercancías, personas o correo entre diversos lugares del territorio de un mismo Estado.

118 – Do texto é correto inferir que a cabotagem é o transporte de mercadorias, pessoas ou correio entre diversos lugares do território de um mesmo Estado.

119 - El Estado sobrevolado puede exigir el aterrizaje de una aeronave que lo sobrevuele en servicios no regulares.

119 – O Estado sobrevoado pode exigir a aterrissagem de uma aeronave que o sobrevoe em serviços não regulares.

120 - La concesion exclusiva del derecho de cabotaje sigue el principio de la reciprocidad.

120 – A concessão exclusiva do direito de cabotagem segue o princípio da reciprocidade.

PROVA ANAC-2012 – COMENTÁRIOS – TEXTO 2

Antes dos comentários dos itens 116 até 120, vamos fazer algumas observações.

Quase todos os textos das provas trazem um título. O título é o resumo do texto. Através dele podemos antever o que virá no texto.

Outra coisa, a maioria dos textos trazidos para as provas referem-se a assuntos ligados à área de atuação do futuro servidor. Aqui, na prova da ANAC, os textos referem-se a aviação civil.

Assim, antes mesmo de lermos o texto 2 da prova da ANAC-2012, podemos notar pelo título que vamos ter um texto sobre um convênio sobre a aviação civil.

Numa rápida olhada para o texto, notamos que o texto está distribuído em artigos (5º, 6º e 7º). Olhando mais atentamente (mas ainda sem ler o texto), notamos que: o artigo 5º refere-se a direito de voo em serviços não regulares; o artigo 6º refere-se a serviços aéreos regulares; o artigo 7º refere-se a cabotagem.



Quase todos os textos das provas trazem um título. O título é o resumo do texto. Através dele podemos antever o que virá no texto.

116 - No esta permitido que aeronaves en servicios no regulares sobrevuelen regiones de un Estado contratante que no cuenten con instalaciones y servicios adecuados.

O item 116 afirma que não está permitido que aeronaves em serviços não regulares sobrevoem regiões de um Estado contratante que não contem com instalações e serviços adequados.

Como dissemos acima, o texto está dividido em artigos e cada artigo trata de um assunto. O assunto "**servicios no regulares**" está no artigo 5º. Então vamos olhar com cuidado esse artigo para encontrar a resposta.

O artigo está dividido em quatro períodos. O primeiro traz a informação do que trata o artigo (direito de voo em serviços não regulares). O segundo fala sobre o direito dos serviços não regulares de voar ou penetrar no território dos estados contratantes. O terceiro traz uma reserva do convênio. O quarto trata do embarque de passageiros, correio ou carga dos serviços não regulares.

A resposta para o item 116 está no terceiro período. O item afirma que "**No esta permitido**" que as aeronaves em "**servicios no regulares**" sobrevoem um Estado contratante que não contem com instalações e serviços adequados.

Porém, no terceiro período, a informação é que caso não haja "**instalaciones y servicios adecuados para la navegacion aerea**" os voos sigam as rotas prescritas e obtenham permissões especiais.

Notaram que não foi preciso grandes conhecimentos de gramática para resolver o item. Aqui, para resolver a questão, o que temos que saber é interpretar textos.

O que convém destacar é a conjunção "**sin embargo**" que abre o terceiro período do artigo 5º. Ela é uma "**conjunciones coordinantes adversativas**" que mostra uma oposição ao que foi dito no período anterior.

Nesse sentido, no segundo período do artigo 5º, os construtores do convênio colocaram o direito dos serviços não regulares de voar ou penetrar no território dos estados contratantes. Porém, colocaram uma reserva logo a seguir. Para fazer isso, eles utilizaram a conjunção "**sin embargo**".

O item 116 está ERRADO.

117 - Aeronaves en servicios no regulares no podran, en ninguna circunstancia, proceder al transporte de pasajeros con fines lucrativos.

Ao lermos o item 117 o que se destaca são as expressões "**servicios no regulares**" e "**en ninguna circunstancia**". A primeira expressão nos informa que a resposta estará ainda no artigo 5º. A segunda expressão nos indica que não há exceção para o que sendo dito.

Assim, o item 117 afirma que nos serviços não regulares não poderão, em nenhuma circunstância (não há exceção), proceder o transporte de passageiros com fins lucrativos.

Vamos procurar no artigo 5º a resposta o item 117.

...

..

.

A resposta parece estar no último período do artigo 5º:

Si dichas aeronaves se utilizan en servicios distintos de los aereos internacionales regulares, en el transporte de pasajeros, correo o carga por remuneracion o alquiler, tendran tambien el privilegio, con sujecion a las disposiciones del articulo 7.º, de embarcar o desembarcar pasajeros, carga o correo, sin perjuicio del derecho del Estado donde tenga lugar el embarque o desembarque a imponer las reglamentaciones, condiciones o restricciones que considere convenientes.

Notem que no início do período fala-se dos voos **não regulares** no transporte de passageiros, correio ou carga **por remuneração ou aluguel**. Isso fica claro

na expressão “**servicios distintos de los aereos internacionales regulares**”. Ora, se é distinto do regular, então fala-se do **não regular**.

A seguir, informa-se que esses voos (não regulares ... por remuneração ou aluguel) terão também o privilégio de embarcar passageiros, carga ou correio desde que se sujeitem as disposições do artigo 7º.

Então, concluímos que a afirmação do item 117 quando diz “**en ninguna circunstancia**” está incorreta.

Antes de terminar a resolução desse item vamos destacar a conjunção “**SI**”. Ela inicia o último parágrafo do artigo 5º. Ela é uma das “**conjunciones subordinantes condicionales**” que são usadas para indicar uma ideia de condição.

Nesse sentido, a conjunção “**SI**” inicia o último período do artigo 5º impondo uma condição. Qual condição? Ora, que os voos não regulares ... por remuneração ou aluguel só terão também o privilégio de embarcar passageiros, carga ou correio desde que se sujeitem as disposições do artigo 7º.

O item 117 está ERRADO.

118 - Del texto es correcto inferir que el cabotaje es el transporte de mercancías, personas o correo entre diversos lugares del territorio de un mismo Estado.

O item 118 afirma que é correto inferir (deduzir) do texto que a cabotagem é o transporte de mercadorias, pessoas ou correio entre diversos lugares do território de um mesmo Estado.

Anteriormente, já verificamos que é o artigo 7º do texto que fala sobre cabotagem. Então, vamos olhar para o artigo 7º e verificar se o item 118 está certo ou errado:

Artículo 7º Cabotaje. Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demas Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneracion o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio. Cada Estado contratante se compromete a no celebrar acuerdos que especificamente concedan tal privilegio a base de exclusividad a cualquier otro Estado o linea aerea de cualquier otro Estado, y a no obtener tal privilegio exclusivo de otro Estado.

Olhem para esta parte do artigo 7º: “**Cada Estado contratante tiene derecho a negar a las aeronaves de los demas Estados contratantes el permiso de embarcar en su territorio pasajeros, correo o carga para transportarlos, mediante remuneracion o alquiler, con destino a otro punto situado en su territorio**”. Ela fecha com a afirmação do item 118.

Aqui para quem já sabia o que era cabotagem nem precisava ir ao texto para acertar o item, pois olhando para o título do texto (convênio sobre...) e vendo a disposição do texto em artigos era possível prever que o texto não traria uma disposição diferente do que é cabotagem.

Segundo o dicionário online Michaelis cabotagem é: "navegação costeira ou entre cabos ou portos do mesmo país".

Segundo o iDicionário Aulete online cabotagem é: "navegação mercante que se faz na costa ou em águas marinhas limitadas; navegação mercante, costeira, entre portos do mesmo país".

O item 118 está CERTO.

119 - El Estado sobrevolado puede exigir el aterrizaje de una aeronave que lo sobrevuele en servicios no regulares.

O item 119 afirma que o Estado sobrevoado pode exigir a aterrissagem de uma aeronave que o sobrevoe em serviços não regulares.

Aqui está mais um item sobre "**servicios no regulares**". Já sabemos que esse assunto no texto é tratado no artigo 5º. O que temos que saber é se o artigo fala sobre o direito de um Estado exigir a aterrissagem de uma aeronave em serviços não regulares.

Olhando com cuidado o artigo, nos verificamos que o item 119 está de acordo com esta parte do texto:

... Cada Estado contratante conviene en que todas las aeronaves de los demas Estados contratantes que no se utilicen en servicios internacionales regulares tendran derecho ... **y a reserva del derecho del Estado sobrevolado de exigir aterrizaje.** ...

O item 119 está CERTO.

120 - La concesion exclusiva del derecho de cabotaje sigue el principio de la reciprocidad.

O item 120 foi anulado pela banca com a seguinte justificativa: "A estrutura do texto não deixa claro qual é o objetivo do item, portanto abre possibilidades para diferentes interpretações, motivo pelo qual se opta pela anulação do item".

TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO

A seguir seguem 10 textos para vocês copiarem para o seu caderno.

A tarefa é COPIAR O TEXTO. Não é traduzir. É copiar mesmo!

Nota: Nesta aula, na parte TEXTOS, são citadas as fontes dos textos.

Texto 1

La NSA recolecta millones **DE** imágenes **DE** rostros **DE** personas **EN** Internet

El serial **SOBRE** los largos tentáculos **DE** la Agencia Nacional **DE** Seguridad sigue creciendo. La NSA intercepta millones **DE** imágenes **DE** rostros **DE** personas **QUE** circulan **POR** Internet **Y QUE** utiliza **PARA** programas **DE** reconocimiento facial **CON** fines **DE** inteligencia, **SEGÚN** publicó este domingo el diario The New York Times **A** partir **DE** documentos **DE** 2011 sustraídos **POR** el exanalista **DE** la agencia Edward Snowden. Se trata **DE** la primera filtración **DESDE QUE** el miércoles la cadena NBC emitiera la primera entrevista concedida **POR** Snowden **A** un canal **DE** televisión, **EN** la **QUE** se consideró un patriota **POR** destapar el espionaje masivo **DE** Estados Unidos.

Texto 2

EE UU encaja **SIN** sorpresa la expulsión del jefe **DE** sus espías **EN** Berlín

La Administración Obama encajó el jueves **SIN** protestas públicas **NI** gestos **DE** sorpresa el anuncio **DE** expulsión del jefe **DE** los espías norteamericanos **EN** Berlín. **PERO** varias fuentes **DE** la Casa Blanca recordaron **QUE** la relación bilateral, **QUE** incluye una colaboración estrecha **EN** materia **DE** espionaje, es beneficiosa no es sólo **PARA** Estados Unidos **SINO** también **PARA** Alemania.

Texto 3

El espionaje **A** aliados abre una brecha **ENTRE** Obama **Y** sus servicios secretos

La detención **DE COMO** mínimo un agente norteamericano infiltrado **EN** los servicios secretos **DE** Alemania, uno **DE** los aliados más cercanos **DE** Estados Unidos, entorpece la relación **ENTRE** ambos países **Y** revela el desconocimiento, **POR** parte del presidente Barack Obama, **DE** las acciones **DE** sus propios espías.

Texto 4

Brasil defiende **QUE** su agencia **DE** inteligencia solo realizó contraespionaje

El ministro **DE** Justicia **DE** Brasil, Eduardo Cardozo, **QUE** podría ser convocado **POR** el Congreso **PARA** dar explicaciones **SOBRE** los actos **DE** espionaje realizados **POR** la Agencia Brasileña **DE** Inteligencia (Abin) **A** diplomáticos **Y** dependencias **DE** varios países, se ha adelantado al afirmar **QUE** lo **QUE** Brasil llevó **A** cabo fueron labores **DE** "contraespionaje", una "situación completamente diferente" **A** la realizada **POR** Estados Unidos **CON** Brasil.

Texto 5

Occidente presiona **A** Rusia **PARA QUE** coopere **EN** Ucrania

Ucrania acusó el sábado **A** Rusia **Y A** los rebeldes prorrusos **DE** destruir pruebas **PARA** encubrir su culpa **EN** el derribo del avión malasio **QUE** ha intensificado la confrontación **ENTRE** el Kremlin **Y** las potencias occidentales.

MIENTRAS los rebeldes continuaban el domingo manteniendo **A** los observadores internacionales alejados **DE** los restos **Y** los cuerpos **POR** cuarto día consecutivo, el presidente ruso Vladimir Putin pidió **A** los rebeldes cooperar e insistió **QUE** la investigación ordenada **POR** la ONU no debía llevar **A** conclusiones precipitadas. Moscú niega cualquier implicación **Y** ha señalado al Ejército **DE** Kiev.

Texto 6

Una facción criminal controla parte del tráfico **DE** drogas **EN** São Paulo **DESDE** el exterior

Una investigación **DE** la Policía Civil **DE** São Paulo constató **QUE** dos jefes **DE** la facción criminal PCC (Primer Comando **DE** la Capital) controlan **DESDE** el exterior parte del tráfico **DE** drogas **EN** São Paulo. Uno **DE** ellos está **EN** Paraguay **Y** el otro, **EN** Estados Unidos.

La policía ahora va **A** intentar apresarlos **CON** la ayuda **DE** Interpol (policía internacional).

Texto 7

La Justicia **DE** São Paulo condena **A** la ANAC, **A** Infraero **Y A** compañías aéreas **POR** el caos **DE** 2006

La Justicia Federal **DE** São Paulo condeno al gobierno federal, **A** la Agencia Nacional **DE** Aviación Civil (ANAC), **A** Infraero (empresa estatal **QUE** administra los aeropuertos), **A** las compañías TAM, Gol **Y** Avianca, **ENTRE** otras, **A** pagar una indemnización **POR** el "caos aéreo" ocurrido **EN** Brasil **EN** 2006.

La decisión puede ser apelada.

Texto 8

Los amigos son genéticamente parecidos **Y** se eligen "**POR** la piel"

Siete mitos **Y** verdades **SOBRE** la amistad. Lo afirman dos estudios científicos. **SIN EMBARGO**, no es cierto **QUE A** los amigos se les "perdona todo" **NI QUE** el sexo **ENTRE** ellos arruine la amistad. Todo lo **QUE** hay **QUE** saber. Algunos son mitos, otras verdades corroboradas. **EN** el Día del Amigo, expertos **DE** distintas disciplinas hacen foco **EN** las creencias más comunes vinculadas **A** la amistad.

Texto 9

La ONU prepara una resolución **PARA QUE** los 'responsables' del ataque al avión 'respondan **POR** ello'

El Consejo **DE** Seguridad **DE** la ONU está considerando un proyecto **DE** resolución **PARA** condenar el "derribo" del avión **DE** pasajeros de Malaysia Airlines **EN** Ucrania, **A** la vez **QUE** exigirá **QUE** los grupos separatista permitan el acceso al lugar del accidente, **Y** piden **A** los Estados **DE** la región **QUE** cooperen **CON** la comunidad internacional **EN** la investigación.

Australia - **QUE** perdió 28 ciudadanos - ha distribuido el texto, al **QUE** tuvo acceso la agencia Reuters, al Consejo **DE** Seguridad **Y A** vario diplomáticos, **QUE** aseguraron **QUE** el proyecto **QUE** podría ser sometido **A** votación este mismo lunes.

Texto 10

'Calienta' Rusia Nueva 'Guerra Fría'

Las tensiones **ENTRE** Rusia **Y** Estados Unidos podrían alcanzar un nuevo punto **DE** infección **TRÁS** el derribo del vuelo MH17 **DE** Malaysia Airlines **EN** la provincia ucraniana **DE** Donetsk, **A** fin **A** los separatistas **QUE** buscan integrar esa entidad al país gobernado **POR** Vladimir Putin.

DE acuerdo **CON** un funcionario **DE** la Fuerza Aérea rusa, **QUE** prefirió el anonimato, el verdadero objetivo del misil era la aeronave **EN** la **QUE** viajaba el mandatario europeo.

TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Na parte TEXTOS, logo à frente, seguem 10 textos que vocês devem ler e traduzir. Marquem as palavras que vocês desconhecem. Elas deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da última tarefa desta aula.

Ah! Quase esquecemos. Também há questões de interpretação de textos que vocês devem responder com base na tradução dos textos que vocês fizeram.

Após a leitura e tradução, vão até a parte TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE e confirmam a sua tradução com a tradução livre do professor. As respostas para as questões de interpretação de textos estarão ao final desta aula.

Antes de iniciar a tarefa, leiam os comentários a seguir.

COMO TRADUZIR DO ESPANHOL PARA O PORTUGUÊS?

Meus amigos, o Espanhol é parecido (não igual) com o Português.

Comecem sua tradução de forma calma.

Não se afobem.

Em primeiro lugar, leiam o título. Ele é uma síntese (do texto) e trará uma ideia do que estará no texto.

Depois, iniciem lendo pausadamente.

Nessa leitura, vocês encontrarão muitas palavras parecidas com o Português e que significam a mesma coisa nas duas línguas (Português e Espanhol).

Na medida do possível, tentem enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Muitas vezes, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

Por enquanto, não se preocupem tanto com os tempos verbais, pois os veremos em aula futura.



Não precisamos fazer uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões da prova de Espanhol do CESPE.



TEXTOS

Texto 1

La NSA recolecta millones DE imágenes DE rostros DE personas EN Internet

El serial **SOBRE** los largos tentáculos **DE** la Agencia Nacional **DE** Seguridad sigue creciendo. La NSA intercepta millones **DE** imágenes **DE** rostros **DE** personas **QUE** circulan **POR** Internet **Y QUE** utiliza **PARA** programas **DE** reconocimiento facial **CON** fines **DE** inteligencia, **SEGÚN** publicó este domingo el diario The New York Times **A** partir **DE** documentos **DE** 2011 sustraídos **POR** el exanalista **DE** la agencia Edward Snowden. Se trata **DE** la primera filtración **DESDE QUE** el miércoles la cadena NBC emitiera la primera entrevista concedida **POR** Snowden **A** un canal **DE** televisión, **EN** la **QUE** se consideró un patriota **POR** destapar el espionaje masivo **DE** Estados Unidos.

Hace unos meses el diario The Guardian ya publicó **QUE** la NSA **Y** su equivalente británica habían interceptado imágenes **DE** usuarios **DE** Yahoo! tomadas **DESDE** las cámaras frontales **DE** ordenadores. La información del Times va mucho más allá **Y** revela una práctica muy extendida **EN** los últimos cuatro años **EN** marco **DE** los esfuerzos **DE** la NSA **DE** sacar provecho al enorme flujo **DE** fotografías **QUE** circulan **EN** correos electrónicos, mensajes **DE** texto, redes sociales **O** videoconferencias; **Y QUE** considera igual **DE** relevantes **QUE** otros métodos **DE** espionaje, **COMO** el escrutinio **DE** llamadas telefónicas.

EN 2011 la agencia interceptaba "millones **DE** imágenes al día", incluyendo unas 55.000 **DE** reconocimiento facial **DE** calidad, **QUE** generan un "tremendo potencial **SIN** explotar", **SEGÚN** un documento filtrado, **QUE** destaca la oportunidad **QUE** aporta **DE** conocer la vida diaria **Y** la biografía **DE** determinados individuos. El diario deja entrever **QUE** la mayoría **DE** imágenes corresponderían **A** ciudadanos extranjeros obtenidas **A** través **DE** Internet, satélites **Y** líneas **DE** cables.

Aún así, se desconoce el número total **DE** fotografías recopiladas **POR** la NSA, **QUE** quedan registradas **EN** un programa distinto del **DE** la obtención **DE** la llamada megadata, incluidas las conversaciones telefónicas **QUE** están autorizadas **EN** la conocida **COMO** Sección 215, la disposición **DE** la Ley Patriótica **BAJO** cuyo amparo se desarrolló. La reforma del programa **DE** recopilación masiva **DE** llamadas telefónicas está siendo objeto **DE** debate **EN** el Capitolio **DESPUÉS DE QUE** el presidente estadounidense, Barack Obama, prometiera limitar su alcance.

La ley estadounidense no establece una protección específica **DE** privacidad **A** las imágenes faciales **Y SEGÚN** los expertos existe un vacío legal significativo. Una portavoz **DE** la NSA citada **POR** el rotativo dijo **QUE** la agencia requeriría

DE la aprobación **DE** los tribunales **PARA** recolectar fotografías **DE** estadounidenses, al considerarlas un contenido **DE** comunicación **Y COMO** ya ocurre **CON** el escrutinio **DE** llamadas **Y** correos electrónicos. **PERO** las comunicaciones **ENTRE** estadounidenses **Y** ciudadanos **EN** el extranjero podrían ser consideradas una excepción.

La agencia gubernamental intensificó su proyecto **DE** identificación facial **TRÁS** dos atentados fallidos **CONTRA** Estados Unidos **EN** 2009 **Y** 2010, el **DE** un hombre **QUE** trató **DE** hacer estallar un explosivo **QUE** llevaba escondido **A** bordo **DE** un avión **QUE** volaba **A** Detroit **Y** la fallida detonación **DE** un artefacto **EN** un coche **EN** Times Square **EN** Nueva York.

SEGÚN el diario, la NSA tiene la capacidad **DE** cruzar imágenes registradas **EN** distintas bases **DE** datos. **POR** ejemplo, fotografías faciales **QUE** intercepta **DE** videoconferencias **A** través **DE** Internet **CON** imágenes del registro **DE** terroristas más buscados **POR** EE UU, información **DE** pasajeros **DE** aerolíneas **Y** fotografías **DE** los carnets **DE** identidad **DE** ciudadanos extranjeros registrados **EN** bases **DE** datos internacionales. Todo ello le permite identificar **A** un determinado individuo **AUNQUE** haya cambiado **DE** aspecto físico.

La NSA, **DE** acuerdo **A** los documentos filtrados al Times, estaba tratando **DE** tener acceso **A** bases **DE** datos oficiales **EN** Pakistán, Irán **Y** Arabia Saudí **PARA** completar aún más su capacidad **DE** escrutinio **EN** esos países. **POR** ejemplo, logró localizar un campo **DE** entrenamiento **DE** milicianos **EN** Pakistán al comparar fotografías obtenidas **POR** satélites **DE** espionaje **CON** imágenes personales **EN** el exterior interceptadas **POR** EE UU.

La citada portavoz aseguró **QUE** la agencia no tiene acceso **A** las fotografías **DE** las licencias **DE** conducir **Y** los pasaportes **DE** ciudadanos estadounidenses, **PERO** evitó comentar **SI** tiene acceso **A** la base **DE** datos del departamento **DE** Estado **DE** fotografías **DE** ciudadanos extranjeros **QUE** solicitan un visado **DE** residencia **EN** EE UU. Tampoco quiso valorar **SI** la NSA obtiene imágenes **DE** estadounidenses **A** través **DE** redes sociales, **COMO** Facebook.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/06/01/actualidad/1401645808_137669.html

Leia o texto acima e responda as questões:

1. A NSA:

- a) interceptou fotos de pessoas do Yahoo!
- b) gravou imagens de usuários das câmeras de sua equivalente britânica.
- c) gravou fotos dos computadores do Yahoo!
- d) interceptou imagens de usuários do Yahoo!
- e) interceptou imagens das câmeras frontais do usuários do Google.

2. A NSA:

- a) conseguiu treinar milicianos no Paquistão para tirar fotografias de cidadãos estrangeiros.
- b) conseguiu localizar um campo de treinamento de milicianos ao comparar fotografias.
- c) intensificou seu projeto de identificação facial através de um homem que conseguiu explodir uma bomba dentro de um carro.
- d) não tem acesso às carteiras de motoristas dos americanos.
- e) cria milhões de rostos através de imagens de satélite.

Texto 2

EE UU encaja SIN sorpresa la expulsión del jefe DE sus espías EN Berlín

La Administración Obama encajó el jueves **SIN** protestas públicas **NI** gestos **DE** sorpresa el anuncio **DE** expulsión del jefe **DE** los espías norteamericanos **EN** Berlín. **PERO** varias fuentes **DE** la Casa Blanca recordaron **QUE** la relación bilateral, **QUE** incluye una colaboración estrecha **EN** materia **DE** espionaje, es beneficiosa no es sólo **PARA** Estados Unidos **SINO** también **PARA** Alemania.

"Hemos visto las informaciones **Y** no tenemos ningún comentario **SOBRE** una supuesta cuestión **DE** inteligencia", dijo **EN** un correo electrónico Caitlin Hayden, portavoz del Consejo **DE** Seguridad Nacional. "**SIN EMBARGO**, nuestra relación **DE** seguridad e inteligencia **CON** Alemania es muy importante **Y** mantiene seguros **A** alemanes **Y** americanos. Es esencial **QUE** la cooperación continúe **EN** todos los ámbitos, **Y** seguiremos **EN** contacto **CON** el Gobierno alemán **A** través **DE** los canales adecuados".

El presidente Barack Obama no ha vuelto **A** hablar **CON** la canciller alemana, Angela Merkel, **DESDE** el pasado jueves, **ANTES DE QUE** se conociese la noticia **DE QUE** un miembro **DE** los servicios secretos alemanes trabajaba **PARA** la Agencia Central **DE** Inteligencia (CIA). **DESDE** entonces, se ha conocido el caso **DE** otro infiltrado.

No es la primera vez **QUE** el jefe **DE** la CIA **EN** una capital europea es expulsado **POR** espiar al estado anfitrión. **EN** 1995 el Gobierno francés expulsó **A** Dick Holm, un veterano agente **DE** la CIA **QUE** ejercía **DE** jefe **DE** la delegación **EN** París, **Y A** cuatro agentes **MÁS**.

Holm **Y** sus hombres habían puesto **EN** marcha una operación **PARA** acceder **A** las posiciones **DE** Francia **ANTE** las negociaciones comerciales. El descubrimiento **DE** la operación, **DE** la **QUE** la embajadora **DE** EE UU **EN** París, Pamela Harriman, no estaba informada, colocó **A** EE UU **EN** una situación "embarazosa" **ANTE** sus aliados, **SEGÚN** las crónicas **DE** la época, **Y** llevó **A** la CIA **A** abrir una investigación interna **SOBRE** el caso.

La Casa Blanca quiere evitar ahora **QUE** la nueva disputa **POR** el espionaje dañe la relación **CON** Alemania, el socio europeo **DE** referencia **PARA** EE UU.

DESPUÉS DE QUE EN otoño **DE** 2013 se conociese **QUE** la Agencia **DE** Seguridad Nacional (NSA) pinchaba el teléfono **DE** Merkel, Berlín intentó **SIN** éxito negociar **CON** Washington un acuerdo **PARA** limitar el espionaje mutuo.

"Seguimos **EN** contacto **CON** los alemanes **EN** una multitud **DE** aspectos, incluido **A** través **DE** canales [**DE** diálogo **SOBRE**] el cumplimiento **DE** la ley **Y** el orden público e **INCLUSO DE** inteligencia", dijo Josh Earnest, portavoz **DE** Obama, **EN** respuesta **A** las preguntas **DE** la prensa **SOBRE** la expulsión del espía norteamericano. "La fortaleza **DE** nuestra relación **DE** seguridad nacional **CON** Alemania es importante **PARA** la seguridad nacional americana **Y** también es importante **PARA** la seguridad nacional **DE** los alemanes".

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/07/11/actualidad/1405038118_509025.html

Leia o texto acima e responda a questão:

3. De acordo com o texto, os Estados Unidos:

- a) querem evitar que uma nova disputa de espionagem danifique sua relação com a Alemanha.
- b) encararam com protestos públicos e com surpresa o anúncio de expulsão do chefe dos espões americanos em Berlim.
- c) recordaram que a relação bilateral, que não inclui espionagem, é benéfica para os Estados Unidos e para a Alemanha.
- d) expulsaram o chefe dos espões americanos em Berlim.
- e) não voltaram a falar com a chanceler da União Europeia, Angela Merkel.

Texto 3

El espionaje A aliados abre una brecha ENTRE Obama Y sus servicios secretos

La detención **DE COMO** mínimo un agente norteamericano infiltrado **EN** los servicios secretos **DE** Alemania, uno **DE** los aliados más cercanos **DE** Estados Unidos, entorpece la relación **ENTRE** ambos países **Y** revela el desconocimiento, **POR** parte del presidente Barack Obama, **DE** las acciones **DE** sus propios espías.

CUANDO Obama habló **POR** teléfono **CON** la canciller alemana Angela Merkel el jueves pasado **SOBRE** Ucrania **Y** otros asuntos bilaterales, **NI** uno **NI** la otra mencionaron la detención del doble agente, ocurrida un día antes. Al presidente no le había llegado la noticia, **SEGÚN** The New York Times. No está claro **SI** la noticia llegó **A** John Brennan, el director **DE** la Agencia Central **DE** Inteligencia (CIA)

PERO la CIA sabía **DESDE** días antes, quizá semanas, **QUE** su hombre **EN** el Servicio **DE** Información Federal (BND) se encontraba **EN** una situación comprometida, **SEGÚN** el citado diario.

COMO ocurrió **EN** otoño **DE** 2013 **CON** las revelaciones **SOBRE** el espionaje **DE** la Agencia **DE** Seguridad Nacional (NSA) **A** la canciller alemana, Angela Merkel, el nuevo caso supone un contratiempo **PARA** el presidente **EN** un momento **EN** **QUE** necesita **A** Alemania **EN** cuestiones **QUE** van **DESDE** el conflicto **CON** Rusia **EN** Ucrania **HASTA** la negociación **DE** un acuerdo comercial **CON** la Unión Europea.

Obama ha dicho **EN** varias ocasiones **QUE** los agentes no deberían espiar **A** alguien sólo **PORQUE** dispongan **DE** las capacidades **PARA** hacerlo. Los espías deben tomar **EN** cuenta otras variables —los costes diplomáticos **DE** sus acciones, **POR** ejemplo— **A** la hora **DE** adoptar la decisión **DE** vigilar **A** un objetivo.

PERO EN el caso **DE** la NSA **Y DE** la infiltración **EN** el BND, la diplomacia **Y** el espionaje van **POR** caminos distintos: sus intereses no siempre coinciden **Y A** veces se contradicen. **Y** el presidente, **QUE** aparentemente tampoco conocía **QUE** la NSA pinchaba el teléfono **DE** Merkel, da la imagen **DE** estar desbordado **POR** unos servicios **DE** inteligencia **A** los **QUE** no siempre controla.

“La pregunta del día es: ¿quién manda? ¿sabe la Casa Blanca lo **QUE** hace la comunidad **DE** inteligencia?”, dice el historiador Matthew Aid, autor **DE** libros **SOBRE** la NSA **Y** los servicios **DE** inteligencia **DE** EE UU.

Las documentos **SOBRE** la NSA, filtrados **A** la prensa **POR** el exagente Edward Snowden, destaparon una vasta red **DE** espionaje electrónico. **Y** abrieron el debate **SOBRE** la influencia un complejo **DE** espionaje industrial —similar al complejo militar-industrial cuya influencia denunció el presidente Dwight Eisenhower denunció **EN** 1961— **QUE EN** parte escapa **A** la tutela política.

Fuentes anónimas **DE** la Casa Blanca expresaron **A** The New York Times su desconcierto **POR** no haber recibido la información **SOBRE** la detención del agente doble, **NI SOBRE** el hecho **DE QUE** llevaba semanas **BAJO** vigilancia alemana. El caso no resultaría tan incómodo **SI** no complicase la relación **DE** Obama **CON** Merkel, su aliada privilegiada **EN** Europa.

PERO los gestos **QUE** el presidente **DE** EE UU está dispuesto **A** hacer **PARA** apaciguar el enfado **DE** la canciller son limitados. EE UU se resiste **A** firmar **CON** Alemania un acuerdo **DE** no agresión **EN** materia **DE** espionaje, similar al **QUE** mantiene **CON** Reino Unido, Canadá, Australia **Y** Nueva Zelanda.

El escándalo **DE** la NSA llevó **A** Obama prometer **QUE** los agentes norteamericanos no volverían **A** pinchar el teléfono **DE** Merkel. **PERO** se ha reservado el derecho **A QUE** los servicios **DE** EE UU sigan trabajando **EN** territorio alemán **Y** espiando **A** altos responsables del Gobierno **DE** este país.

No es habitual **QUE** los presidentes **DE** EE UU, **QUE** cada mañana reciben un informe **DE** inteligencia, se interesen **POR** el detalle **DE** las operaciones. Quieren conocer los resultados, no los métodos. **Y** el espionaje **ENTRE** aliados no les llama la atención, **PORQUE** no es nuevo.

EN 1995, Francia expulsó **A** cinco agentes **DE** la CIA, **ENTRE** ellos Dick Holm, el jefe **DE** la delegación **DE** la agencia **EN** París, **POR** espionaje **EN** el marco **DE** unas negociaciones comerciales. Jonathan Pollard —un norteamericano **QUE EN** los años ochenta pasó documentos clasificados **A** Israel, uno **DE** los aliados más cercanos **DE** Washington— lleva casi 29 años encarcelado **EN** EE UU.

El caso alemán es particular, explica Aid. “Nosotros pusimos **EN** marcha el BND”, dice. **Y** recuerda **QUE** fueron los ocupantes norteamericanos quienes fundaron los servicios secretos alemanes **TRÁS** la Segunda Guerra Mundial, entonces bautizados **COMO** Organización Gehlen **POR** el nombre del militar **DE** la Wehrmacht elegido **PARA** dirigirla.

DESDE entonces, añade el experto **EN** espionaje, EE UU ha suministrado al BND fondos **Y** tecnología. “Seguimos estando implicados, día **A** día, **EN** todos los aspectos **DE** las operaciones del BND. Sabemos más **DE** lo **QUE** hace el BND **QUE** lo contrario”, dice. “Describiría nuestra relación **CON** el BND **COMO** íntima”.

La ironía, concluye, es **QUE** seguramente la CIA no necesite **A** un infiltrado **EN** estos servicios secretos **PARA** conocerlos **POR** dentro.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/07/09/actualidad/1404929857_856477.html

Leia o texto acima e responda as questões:

4. É possível inferir do texto que:

- a) os Estados Unidos conhecem as entranhas do serviço secreto alemão.
- b) os Estados Unidos retiraram cinco agentes secretos da França em 1995.
- c) os Estados Unidos não estão dispostos a qualquer gesto para acalmar a chanceler da Alemanha.
- d) os Estados Unidos sempre espionaram os aliados mais próximos, menos a Alemanha.
- e) os Estados Unidos fizeram um pedido de desculpas por meio de um telefonema do presidente Barack Obama.

5. O BND, segundo o texto:

- a) é um serviço ultrasecreto dos Estados Unidos.
- b) era o serviço secreto dirigido por Dick Holm na França, em 1995.
- c) é o serviço de inteligência da Alemanha.
- d) é o serviço de inteligência da França.
- e) foi fundado durante a Segunda Guerra Mundial pela Alemanha.

Texto 4

Brasil defiende QUE su agencia DE inteligencia solo realizó contraespionaje

El ministro **DE** Justicia **DE** Brasil, Eduardo Cardozo, **QUE** podría ser convocado **POR** el Congreso **PARA** dar explicaciones **SOBRE** los actos **DE** espionaje realizados **POR** la Agencia Brasileña **DE** Inteligencia (Abin) **A** diplomáticos **Y** dependencias **DE** varios países, se ha adelantado al afirmar **QUE** lo **QUE** Brasil llevó **A** cabo fueron labores **DE** "contraespionaje", una "situación completamente diferente" **A** la realizada **POR** Estados Unidos **CON** Brasil.

"Lo **QUE** nosotros tuvimos [**POR** parte **DE** EE UU] fue una violación del secreto, **DE** las reglas **DE** la Constitución brasileña. Es decir, se violaron mensajes telemáticos **Y** llamadas telefónicas, violaciones **QUE** afectan **A** la soberanía nacional", dijo Cardozo.

POR el contrario, **SEGÚN** el ministro, lo **QUE** hizo Brasil **CON** otros países extranjeros se realizó "dentro del territorio nacional" **Y** fue "absolutamente legal, dentro **DE** las reglas". "**CUANDO** usted considera **QUE** existen espías **DE** potencias extranjeras actuando **EN** Brasil ¿qué hace? ¿las deja **QUE** espíen? No, usted lleva **A** cabo una acción **DE** contraespionaje".

Cardozo recordó **QUE** todos los países llevan **A** cabo acciones **DE** ese tipo. "Lo **QUE** yo no puedo hacer es violar los derechos **DE** las personas, la soberanía **DE** las personas. Esa me parece una diferencia crucial. **SI** no hiciésemos esa distinción va **A** dar la impresión **DE QUE** estamos usando el mismo método **QUE** nosotros recriminamos. **Y** eso no es cierto", afirmó **EN** respuesta **A** las revelaciones publicadas **POR** el diario Folha **DE** São Paulo **SOBRE** las acciones **DE** la Abin.

Un portavoz del Departamento **DE** Estado **DE** EE UU, preguntado este martes **POR** EL PAÍS, dijo **QUE** "todas las naciones recopilan información **SOBRE** inteligencia extranjera". "Brasil **Y** EE UU son socios **Y** nos une una fuerte relación basada **EN** la cooperación **Y** **EN** otras muchas áreas **EN** las **QUE** compartimos mutuos intereses", añadió.

DE los cinco países **QUE** estuvieron **BAJO** las acciones **DE** espionaje **DE** Brasil: Rusia, Irán, Irak, Estados Unidos **Y** Francia, solo Irán ha advertido **DE QUE** pedirá explicaciones **A** las autoridades brasileñas. "El espionaje es condenable **EN** todas sus formas. Estamos informados **DE** lo sucedido **Y** estamos intentando discutir el caso **CON** las autoridades brasileñas", dijo un portavoz del Gobierno **DE** Teherán. El ministro Cardozo se mostró convencido **DE QUE** las acciones **DE** "contraespionaje" llevadas **A** cabo **POR** la Abin "no deteriorarán la imagen **DE** Brasil" **EN** el extranjero.

Este martes salió **A** la luz **QUE** la actividad **DE** espionaje promovida **POR** la Abin alcanzó **A** agentes del servicio secreto **DE** Francia **EN** la base **DE** lanzamiento **DE** satélites **DE** Alcântara **EN** Maranhão, **DURANTE** el primer Gobierno del expresidente Lula da Silva **EN** 2003.

El diario Folha **DE** São Paulo, **QUE** tuvo acceso **A** documentos secretos **DE** Abin, informa **DE QUE** los servicios secretos brasileños llegaron **A** sospechar **QUE** el accidente **QUE** **EN** 2003 mató **A** 21 personas, **ENTRE** ingenieros **Y** técnicos del

Comando general **DE** Tecnología Aeroespacial (CTA), **POR** una explosión podría haber sido un sabotaje **POR** parte **DE** agentes secretos franceses.

ANTE la sospecha, **QUE** resultó falsa **YA QUE** la explosión fue provocada **POR** un incidente eléctrico **QUE** causó la quema anticipada **DE** dos propulsores **DE** cohetes, la Abin realizó **POR** lo menos tres operaciones **DE** contraespionaje cuya mira eran los agentes secretos franceses **Y** sus contactos brasileños **Y** extranjeros. La Abin calificó la acción **COMO** "red **DE** espionaje" **DE** la Dirección General **DE** Seguridad Externa (DGSA), la agencia **DE** inteligencia **DE** Francia, activa **EN** São Paulo **Y**. Maranhão.

Un exjefe del GSI (Gabinete **DE** Seguridad Internacional) ha confirmado **QUE** el Gobierno brasileño conocía el espionaje internacional **EN** Alcântara. La localización **DE** la base espacial siempre se ha considerado estratégica, **YA QUE** es una **DE** las mejores del mundo **PARA** el lanzamiento **DE** cohetes **CON** satélites comerciales **POR** la proximidad **CON** el Ecuador. Al parecer los lanzamientos **DESDE** Alcântara economizan **HASTA** un 30% **DE** combustible.

La base brasileña, **QUE** está siendo reconstruida, podría convertirse **EN** la única capaz **DE** competir **CON** el Centro Espacial **DE** Kourou, localizado **EN** la Guinea Francesa, territorio fronterizo **CON** Brasil **Y QUE** pertenece **A** Francia. **POR** ello, **DESDE** 2002 la Abin espió la movilización **DE** agentes franceses, **A** los **QUE** llegó **A** fotografiar.

La Abin, **SEGÚN** los documentos **EN** posesión del diario Folha, espió también **A** órganos **DE** cooperación **Y** cultura relacionados directamente **CON** la embajada **Y** consulados **DE** Francia **EN** Brasil **COMO** el Cendotec (Centro Franco-Brasileño **DE** Cooperación Técnica **Y** Científica), **QUE** pertenece al consulado francés **EN** São Paulo, **Y** el Inpe (Instituto Nacional **DE** Investigaciones Espaciales). Los servicios secretos brasileños produjeron al menos ocho documentos **SOBRE** el caso **DE** Alcântara.

Antenas **DE** radio estadounidenses **EN** Brasil

Después **DE** conocerse **QUE** Brasil también espió dependencias **DE** la embajada **DE** Estados Unidos **EN** el país **EN** 2003, la Agencia Nacional **DE** Telecomunicaciones (Anatel) **DE** Brasil ha revelado el misterio **DE** esas salas secretas, objeto del espionaje, **QUE** usó la embajada estadounidense **EN** un centro comercial **DE** Brasilia.

Anatel informó al diario Folha **DE** São Paulo **DE QUE EN** aquellas salas "sin luz" **Y** hoy blindadas **CON** rejas **DE** hierro existen diez antenas **DE** comunicación. El funcionamiento **DE** las mismas habría sido autorizada **POR** la propia agencia **DE** telecomunicaciones **PARA, EN** un principio, un servicio privado **DE** radio.

Estados Unidos usa hoy frecuencias exclusivas **DE** radio **PARA** garantizar una comunicación privada **Y** segura. Se trata, **SEGÚN** el argot **DE** Anatel, **DE** "estaciones **DE** servicio limitado privado". Existen 38 **EN** Brasilia, 28 **EN** Recife, 26 **EN** Río **DE** Janeiro **Y** 22 **EN** São Paulo, informa el diario paulista. Algunas **DE** ellas están instaladas **INCLUSO EN** coches privados **U** oficiales.

La embajada **DE** Estados Unidos **EN** Brasil ya ha negado **QUE** las salas espiadas **POR** la Abin estén relacionadas **CON** las actividades **DE** espionaje **DE** la CIA, la

agencia **DE** inteligencia americana, **O** la NSA, la Agencia **DE** Seguridad Nacional **QUE** vigila las comunicaciones telefónicas e internet.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/05/actualidad/1383661152_814164.html

Leia o texto acima e responda as questões:

6. De acordo com o texto:

- a) o que o Brasil fez com os outros países foi ilegal, pois está fora das regras.
- b) o Brasil espionou espiões que espionavam o Brasil.
- c) a contraespionagem no Brasil é proibida.
- d) o ministro da Justiça foi espionado pelos agentes da ABIN.
- e) nunca houve contraespionagem no Brasil.

7. Pode-se inferir do texto:

- a) que a Anatel espionou os Estados Unidos por meio de suas antenas.
- b) que os Estados Unidos usam frequências de rádio inseguras e por isso foi contraespionado pelo Brasil.
- c) que a CIA e a ABIN fizeram um acordo para espionar vários países que espionavam o Brasil.
- d) que os Estados Unidos possuem salas secretas no Brasil.
- e) que a Anatel desenvolveu tecnologia para espionar os Estados Unidos por meio de suas antenas nas salas secretas da CIA num centro comercial de Brasília.

Texto 5

Occidente presiona A Rusia PARA QUE coopere EN Ucrania

Ucrania acusó el sábado **A** Rusia **Y A** los rebeldes prorrusos **DE** destruir pruebas **PARA** encubrir su culpa **EN** el derribo del avión malasio **QUE** ha intensificado la confrontación **ENTRE** el Kremlin **Y** las potencias occidentales.

MIENTRAS los rebeldes continuaban el domingo manteniendo **A** los observadores internacionales alejados **DE** los restos **Y** los cuerpos **POR** cuarto día consecutivo, el presidente ruso Vladimir Putin pidió **A** los rebeldes cooperar e insistió **QUE** la investigación ordenada **POR** la ONU no debía llevar **A** conclusiones precipitadas. Moscú niega cualquier implicación **Y** ha señalado al Ejército **DE** Kiev.

MIENTRAS, el Consejo **DE** Seguridad **DE** la ONU está trabajando **EN** un borrador **DE** resolución **PARA** condenar el ataque, demandar **A** los grupos

armados permitir el acceso al lugar del siniestro **Y** pedir **A** los estados **DE** la región **QUE** cooperen **CON** una investigación internacional.

Australia -**QUE** perdió 28 ciudadanos- envió un borrador, visto **POR** Reuters, **A** 15 miembros del Consejo **DE** Seguridad **A** última hora del sábado **Y** diplomáticos, **QUE** no quisieron ser citados, dijeron **QUE** podría votarse el mismo lunes.

Holanda, cuyos ciudadanos son los más numerosos **ENTRE** las 298 víctimas del vuelo MH17 **DE** Ámsterdam **A** Kuala Lumpur, dijo **QUE** estaba "furiosa" **POR** el trato dado **A** los cadáveres **Y** pidió al presidente ucraniano ayuda **PARA** traer **A** "nuestra gente" **A** casa.

El presidente estadounidense, Barack Obama, dijo **QUE** la pérdida del vuelo **DE** Malaysian Airlines mostraba **QUE** ya era hora **DE** acabar **CON** el conflicto **EN** Ucrania **Y** Alemania dijo **QUE** era la última oportunidad **DE** Moscú **PARA** cooperar.

Las potencias europeas parecieron unirse **A** la creencia **DE** Washington **DE QUE** la culpa era **DE** los aliados separatistas **DE** Rusia. Esto podría acelerar la aplicación **DE** nuevas sanciones comerciales **A** Moscú, **SIN** esperar **A** pruebas definitivas.

"Tiene una última oportunidad **DE** mostrar **QUE DE** verdad quiere ayudar", dijo el primer ministro holandés, Mark Rutte, después **DE** una llamada telefónica **A** Putin.

Reino Unido, **QUE** perdió **A** 10 ciudadanos, dijo **QUE** estaban disponibles **MÁS** sanciones **PARA** usar **CONTRA** Rusia. El primer ministro, David Cameron, dijo **POR** escrito **EN** el periódico The Sunday Times, **QUE** los países europeos deberían hacer **QUE** su poder se tuviese **EN** cuenta. "Aún así, **A** veces nos comportamos **COMO SI** necesitáramos **A** Rusia más **DE** lo **QUE** Rusia nos necesita **A** nosotros".

La canciller alemana, Angela Merkel, la persona **CON** más poder **EN** la UE, habló **CON** Putin el sábado, instándole **A QUE** coopere. El ministro **DE** Asuntos Exteriores **DE** Merkel, Frank-Walter Steinmeier, dijo al periódico Bild am Sonntag: "Moscú podría tener su última oportunidad ahora **DE** mostrar **QUE** realmente está interesado **EN** una solución.

El secretario **DE** Estado estadounidense, John Kerry, también hizo hincapié el sábado **EN** una llamada telefónica al ministro ruso **DE** Exteriores, Sergei Lavrov, **EN QUE** los investigadores deben tener acceso total al sitio **DONDE** cayó el avión **DE** Malaysian Airlines **EN** Ucrania, dijo el Departamento **DE** Estado.

Kerry dijo **A** Lavrov **QUE** Estados Unidos está "muy preocupado" **POR** los informes **DE QUE** los restos **DE** las víctimas **Y** del accidente ocurrido el jueves han sido eliminados **O** alterados, dijo el departamento **EN** un comunicado.

EN el mismo comunicado se expresaba la preocupación **DE** Washington **POR** la negación del "acceso adecuado" al lugar del accidente **A** los investigadores **Y** los observadores internacionales **DE** la Organización **PARA** la Seguridad **Y** la Cooperación **EN** Europa, dijo el comunicado.

EN un comunicado dado **A** conocer previamente, el Ministerio **DE** Relaciones Exteriores ruso dijo **QUE** Lavrov **Y** Kerry habían acordado **QUE** todas las pruebas del avión derribado, **ENTRE** ellas los registros del vuelo, deberán ponerse **A** disposición **DE** los investigadores internacionales **Y QUE** los expertos deben tener acceso **A** los trabajos **EN** el lugar.

Fonte:

<http://es.reuters.com/article/topNews/idESKBN0FP07O20140720?pageNumber=1&virtualBrandChannel=0>

Leia o texto acima e responda a questão abaixo:

8. De acordo com o texto:

- a) as potências europeias parecem acreditar que os aliados separatistas da Rússia derrubaram o avião da Malasya Airlines.
- b) a Rússia foi acusada de derrubar o avião do voo MH17.
- c) o avião do voo MH17 foi abatido logo que decolou da Ucrânia.
- d) a Austrália perdeu dez cidadãos no desastre.
- e) a Rússia escondeu provas do desastre, inclusive as caixas pretas do voo MH17.

Texto 6

Una facción criminal controla parte del tráfico DE drogas EN São Paulo DESDE el exterior

Una investigación **DE** la Policía Civil **DE** São Paulo constató **QUE** dos jefes **DE** la facción criminal PCC (Primer Comando **DE** la Capital) controlan **DESDE** el exterior parte del tráfico **DE** drogas **EN** São Paulo. Uno **DE** ellos está **EN** Paraguay **Y** el otro, **EN** Estados Unidos.

La policía ahora va **A** intentar apresarlos **CON** la ayuda **DE** Interpol (policía internacional).

Fabiano Alves **DE** Souza, **O** Paca, es considerado uno **DE** los principales integrantes **DE** la facción. **DE** acuerdo **CON** la policía paulista, él está **EN** Paraguay.

EN libertad después **DE** 12 años **DE** haber estado **EN** prisión, Paca es considerado uno **DE** los tres criminales **CON** más poder dentro del PCC, equivalente **A** Willians Herbas Camacho, Marcola, principal jefe **DE** la cuadrilla.

El otro sospechoso es Wilson José Lima **DE** Oliveira, Neno, **QUE** estaría **EN** Estados Unidos.

Él está siendo apuntado **COMO** uno **DE** los responsables **DE** la recaudación **DE** la llamada "cebolla", una mensualidad **DE** US\$ 270, **QUE** cada miembro **DE** la facción está obligado **A** pagar.

La operación desencadena **POR** la Policía Civil **DESDE** el martes (8), bautizada "Bate Bola", detuvo **HASTA** ahora **A** 40 personas, **ENTRE** ellas, dos adolescentes.

Fonte:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/saopaulo/2014/07/1487300-una-faccion-criminal-controla-parte-del-trafico-DE-drogas-EN-sao-paulo-DESDE-el-exterior.shtml>

Leia o texto acima e responda a questão abaixo:

9. O texto faz referência:

- a) a uma facção criminosa que controle o tráfico de drogas em São Paulo desde o interior.
- b) a uma operação desencadeada pela Polícia Civil, batizada de "Bate Bola", para tentar ajudar a seleção brasileira com suas drogas de jogadores.
- c) ao PCC, uma organização do crime organizado, que tenta mudar sua base de distribuição para o Paraguai e os Estados Unidos.
- d) a uma investigação da Polícia Militar do Estado de São Paulo.
- e) a uma operação da Polícia Civil que prendeu 38 adultos e 2 adolescentes.

Texto 7

La Justicia DE São Paulo condena A la ANAC, A Infraero Y A compañías aéreas POR el caos DE 2006

La Justicia Federal **DE** São Paulo condeno al gobierno federal, **A** la Agencia Nacional **DE** Aviación Civil (ANAC), **A** Infraero (empresa estatal **QUE** administra los aeropuertos), **A** las compañías TAM, Gol **Y** Avianca, **ENTRE** otras, **A** pagar una indemnización **POR** el "caos aéreo" ocurrido **EN** Brasil **EN** 2006.

La decisión puede ser apelada.

La indemnización **A** pagar es **DE** US\$ 4,5 **Y** deberá ser dividida **ENTRE** los condenados. Irá **A** parar **A** un "fondo **DE** reparación **DE** daños causados **A** la sociedad", dice la sentencia, publicada el último jueves 3 **DE** julio. El llamado "caos aéreo" ocurrió **ENTRE** octubre **Y** diciembre **DE** 2006.

Todo comenzó **CUANDO** controladores del tráfico aéreo se amotinaron **PARA** pedir mejores condiciones **DE** trabajo, lo **QUE** derivó **EN** atrasos **EN** serie, aeropuertos repletos **Y** pasajeros **SIN** información **SOBRE** vuelos.

La huelga ocurrió poco después del accidente **EN** el cual un jet Legacy chocó **DE** frente **CON** un Boeing **DE** la empresa Gol, el 29 **DE** septiembre **DE** aquel año, dejando 154 muertos.

"La mala organización, administración, gerenciamiento, fiscalización **Y** prestación del servicio () causaron perjuicios físicos **Y** psíquicos **A** los pasajeros", dijo el juez João Batista Gonçalves **EN** la sentencia.

Los perjuicios **QUE** ocasionaron "**POR** el tratamiento reiteradamente indigno, **COMO** retener pasajeros dentro **DE** salas **DE** embarque **O** aviones **POR** más tiempo del **QUE** sería razonable, hacerlos pasar hambre **O QUE** tuvieran **QUE** dormir **EN** los aeropuertos **A** la espera **DE** vuelos , **SIN** ofrecer un alojamiento **NI** alimentación adecuada".

EN esa ocasión, el índice **DE** atrasos diario promedio **EN** Brasil superó el 50%; hoy, **EN** comparación, es inferior al 10%.

DESDE entonces, la ANAC dictó, **EN** 2010, una resolución **QUE** obliga **A** las empresas **A** prestar asistencia **A** los pasajeros **A** partir **DE** una hora **DE** atraso **O** cancelación del vuelo, **BAJO** pena **DE** multa.

TAM **Y** Gol dijeron **QUE** van **A** declarar **EN** el juicio. La ANAC dijo **QUE** se va **A** manifestar **UNA VEZ QUE** sea notificada. Infraero, **POR** su parte, dijo **QUE** iba **A** apelar **Y** Avianca todavía no se manifestó.

La decisión también condena **A** Varig **Y** BRA (**EN** bancarrota), Pantanal (incorporada **A** TAM) **Y** Total, empresa **CON** la **QUE** Folha no tuvo contacto. La acción fue propuesta **POR** organismos **DE** defensa del consumidor.

Fuente:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/brasil/2014/07/1486757-la-justicia-DE-sao-paulo-condena-A-la-anac-A-infraero-Y-A-companias-aereas-POR-el-caos-DE-2006.shtml>

Leia o texto acima e responda a questão abaixo:

10. No texto fica claro que:

- a) a ANAC obriga as empresas a prestar assistência aos passageiros a partir de meia hora de atraso nos voos.
- b) a ANAC desobriga as empresas a prestar assistências aos passageiros quando o voo é cancelado.
- c) a ANAC tem um índice de atraso diário médio superior a 50%.
- d) a ANAC, sob pena de multa, obriga as empresas a prestar assistência aos passageiros quando um voo é cancelado.
- e) a ANAC condenou também a Varig e a BRA, a Pantanal e a Total.

Texto 8

Los amigos son genéticamente parecidos Y se eligen "POR la piel"

Siete mitos Y verdades **SOBRE** la amistad. Lo afirman dos estudios científicos. **SIN EMBARGO**, no es cierto **QUE A** los amigos se les "perdona todo" **NI QUE** el sexo **ENTRE** ellos arruine la amistad. Todo lo **QUE** hay **QUE** saber. Algunos son mitos, otras verdades corroboradas. **EN** el Día del Amigo, expertos **DE** distintas disciplinas hacen foco **EN** las creencias más comunes vinculadas **A** la amistad.

"Los amigos son la familia **QUE** podemos elegir".

VERDAD. Una investigación **QUE** acaba **DE** publicarse **EN** las Actas **DE** la Academia Nacional **DE** Ciencias **DE** EE.UU. mostró un dato sorprendente: los amigos son genéticamente más parecidos **ENTRE** sí **QUE** los extraños. Es decir, **CON** un amigo no sólo nos une una infancia compartida, gustos **O** el trabajo: tenemos ADN **EN** común. **ES MÁS**: Fowler Y Christakis, los autores, vieron **QUE** "los amigos son **COMO** parientes **EN** cuarto grado".

"**APENAS** lo conozco Y ya sé **QUE** podría ser mi amigo".

VERDAD. "Existen áreas del sistema nervioso **QUE** permiten reconocer las 'cuestiones **DE** piel' **EN** la primera impresión **QUE** se tiene **DE** una persona", explica Ignacio Brusco, Director del Centro **DE** Neurología **DE** la Conducta (UBA, CONICET). "**EN** esto, participa una estructura llamada 'amígdala cerebral', **QUE** tiene la memoria emocional Y permite reconocer los factores emocionales **ANTES DE QUE** lleguen **A** la conciencia. Esto nos permite reconocer **A** alguien **CON** quien vamos **A** confraternizar".

"El sexo **ENTRE** amigos arruina la amistad".

MITO. "**PARA QUE** una amistad no se termine después **DE** haber tenido sexo, hay **QUE** tener claro qué se siente Y ser sincero. **SIN EMBARGO**, siempre existe la posibilidad **DE QUE** alguno **DE** los dos comience **A** sentir otras cosas. Sí, puede pasar, **PERO** también se puede superar", dice el psicólogo Y sexólogo Patricio Gómez di Leva.

"**PARA** las personas **QUE** pueden diferenciar el sexo del amor puede ser una experiencia positiva", agrega. Una encuesta hecha **POR** una marca **DE** preservativos mostró **QUE 8 DE** cada 10 personas tiene fantasías sexuales **CON** un amigo/a. Además, el 62% cree **QUE** después del sexo la amistad puede seguir. Y una nueva investigación **DE** TNS Argentina mostró **QUE** el 67% cree **QUE** la amistad **ENTRE** el hombre Y la mujer es posible.

"Los 'amigos' **DE** Facebook no son amigos".

VERDAD. **SEGÚN** un sondeo hecho **POR** el sitio Taringa!, los argentinos tenemos "**EN** promedio 1 amigo íntimo **POR** cada 60 contactos **EN** las redes sociales". **PARA** el 64%, el secundario es el gran semillero **DE** amistades. **PARA** el 42% lo es la primaria, Y **PARA** el 30%, el barrio. ¿**PARA** qué sirven, entonces, las redes del "millón **DE** amigos"? Seis **DE** cada 10 dijeron **QUE** "ayudan **A** mantener esas amistades": la enorme cantidad **DE** viejos amigos del colegio **QUE** se reencontraron **POR** Facebook, lo prueba.

"**A** un amigo se le perdona todo".

MITO. "**PARA** sentirnos bien **Y** desarrollar una vida **CON** sentido, necesitamos resonar, sintonizar **CON** otros, ser queridos, aceptados, respetados **Y A** la vez aceptar, querer **Y** respetar", introduce Irene Loyácono, psicóloga **Y** Directora del Centro **DE** Terapias **DE** Enfoque Familiar. "**CUANDO** esto se da **EN** una amistad, se produce una sintonía **DE** las neuronas **DE** los participantes **QUE** se acompañan **EN** su activación **Y** producen sensaciones placenteras derivadas del estar **EN** compañía. Un amigo es un otro significativo **CON** quien este resonar se da **DE** un modo intenso. **SI** el amigo nos falla una vez podemos comprenderlo **POR** esa misma sintonía. **SI** nos falla reiteradamente **Y** no deja **DE** ser ese otro especial **PARA** nosotros, estamos **EN** una relación **DE** sometimiento, no **DE** amistad".

"La clave **DE** la amistad es saber lo **QUE** al otro le molesta".

VERDAD. El trabajo fue hecho **POR** la psicóloga Charity A. Friesen, **DE** la Universidad canadiense Wilfrid Laurier. Friesen estudió **A** grupos **DE** amigos **QUE** debían contestar qué cosas "gatillaban" el enojo del otro: lo **QUE** halló es **QUE** muchos podían contestar qué les gustaba **PERO** muy pocos qué les hacía enojar. La conclusión fue **QUE** quienes conocían estos "detonantes" del malestar **EN** sus amigos eran quienes tenían una mejor relación **Y** menos conflictos **CON** sus amigos **PORQUE** conocían su verdadera personalidad **Y** lograban empatizar.

"Los padres pueden ser amigos **DE** sus hijos".

MITO. "No es nada conveniente **QUE** los padres se hagan amigos **DE** sus hijos **PORQUE** los dejarán huérfanos **EN** ese mismo instante", contesta Fernando Osorio, psicólogo **Y** autor del libro: "Cómo ser buenos padres, **A** pesar **DE** los hijos". "Los padres sirven **PARA** funcionar **COMO** un faro **QUE** ilumina el camino aún **CUANDO** los hijos no quieren transitarlo **O** les da temor dar el primer paso. Un padre da la mano **PARA** acompañar el primer tramo **DE** ese camino, **EN** cambio un amigo dice: '**SI** no querés ir, no vayas'.

Fonte: http://www.clarin.com/sociedad/amigos-geneticamente-parecidos-eligen-piel_0_1178282220.html

Leia o texto acima e responda as questões:

11. De acordo com o texto:

- a) os amigos são geneticamente parecidos.
- b) a genética mostra que os estranhos são geneticamente parecidos entre si.
- c) não se pode reconhecer questões de pele na primeira impressão.
- d) o sexo entre amigos arruina a amizade.
- e) os amigos não são família.

12. O texto afirma que:

- a) os pais não podem ser amigos dos filhos.
- b) uma pesquisa mostrou que 10 em cada 8 pessoas têm fantasias sexuais com um amigo ou amiga.
- c) que os amigos apesar de serem parecidos não têm um DNA comum.
- d) uma pesquisa que os amigos são parentes próximos.
- e) os amigos nunca serão família.

Texto 9

La ONU prepara una resolución PARA QUE los 'responsables' del ataque al avión 'respondan POR ello'

El Consejo **DE** Seguridad **DE** la ONU está considerando un proyecto **DE** resolución **PARA** condenar el "derribo" del avión **DE** pasajeros de Malaysia Airlines **EN** Ucrania, **A** la vez **QUE** exigirá **QUE** los grupos separatista permitan el acceso al lugar del accidente, **Y** piden **A** los Estados **DE** la región **QUE** cooperen **CON** la comunidad internacional **EN** la investigación.

Australia - **QUE** perdió 28 ciudadanos - ha distribuido el texto, al **QUE** tuvo acceso la agencia Reuters, al Consejo **DE** Seguridad **Y A** vario diplomáticos, **QUE** aseguraron **QUE** el proyecto **QUE** podría ser sometido **A** votación este mismo lunes.

Australia considera insuficiente **QUE** la reclamación **DE** esta investigación se limite **A** un comunicado **DE** prensa **Y** exige acciones firmes al Consejo **DE** Seguridad, **DONDE** necesitará el apoyo **DE** Rusia.

El proyecto **DE** resolución "exige **QUE** los responsables del derribo respondan **POR** ello **Y QUE** todos los estados cooperen plenamente **CON** todos sus esfuerzos"

Así, "condena **EN** los términos más enérgicos el derribo del vuelo MH17(...) **EN** el **QUE** perdieron trágicamente la vida 298 personas" **Y** "exige **QUE** todos los estados **Y** otros actores **DE** la región se abstengan **DE** más actos **DE** violencia dirigidos **CONTRA** aviones civiles".

Estados Unidos **Y** otras potencias **COMO** Reino Unido, Alemania **O** Australia han dicho **QUE** el avión fue derribado probablemente **POR** un misil tierra-aire lanzado **DESDE** territorio rebelde. La embajadora **DE** EEUU **EN** la ONU, Samantha Power aseguró este viernes **QUE** Washington no podía descartar la ayuda rusa **EN** el lanzamiento del misil.

Power describió la escena **COMO** "vergonzosa" **Y** criticó la "ausencia total **DE** decencia humana" **POR** parte **DE** los responsables.

El representante permanente **DE** Francia **ANTE** la ONU, Gérard Araud, también criticó las trabas puestas **POR** los rebeldes ucranianos **Y** aseguró **QUE** así es imposible llevar **A** cabo una investigación.

El presidente ruso, Vladimir Putin, **POR** su parte, ha instado **A** los rebeldes prorrusos del este **DE** Ucrania **A QUE** cooperen **Y** ha insistido **EN QUE** la investigación internacional no debe ofrecer conclusiones precipitadas. Moscú niega su participación **Y** ha señalado **CON** el dedo al Ejército **DE** Kiev.

Ucrania **Y** sus aliados occidentales acusan **A** Moscú **DE** aprovisionar **DE** armamento **A** la causa separatista, **QUE** amenaza **CON** romper la ex república soviética. Rusia ha negado siempre haber orquestado los disturbios **Y** dice **QUE** intentos **DE** Ucrania **PARA** acabar **CON** ella **POR** la fuerza militar han desembocado **EN** una situación mucho peor.

EN este sentido, el proyecto **DE** resolución **DE** la ONU "exhorta **A** todos los estados **Y** actores **DE** la región **A QUE** cooperen plenamente **CON** la investigación internacional **SOBRE** el incidente, **INCLUSO EN** lo referente al acceso inmediato al lugar del accidente".

DE esta manera, "exige **QUE** los grupos armados **QUE** controlan el lugar **EN** el **QUE** cayó el avión **Y** sus alrededores se abstengan **DE** cualquier acción **QUE** pueda poner **EN** peligro la integridad del lugar **Y QUE** inmediatamente proporcionen acceso seguro, completo **Y SIN** restricciones al sitio **Y** sus alrededores".

Los observadores **DE** la OSCE afirmaron este sábado **QUE** les habían permitido ampliar la zona, **AUNQUE** todavía los rebeldes armados no les dejaban acercarse **A** algunos **DE** los restos.

Pese **A** la división **QUE** existe **EN** el Consejo **DE** Seguridad, el viernes ya aprobó una breve declaración **EN** la **QUE** reclamó una "investigación internacional completa, exhaustiva e independiente" **Y** el "acceso inmediato **A** los investigadores al lugar del siniestro".

Fonte:

<http://www.elmundo.es/internacional/2014/07/20/53cb6a2de2704e2f498b456e.html>

Leia o texto acima e responda as questões:

13. Segundo o texto:

- a) a ONU prepara uma resolução para que os responsáveis pelo ataque ao avião respondem por isso e pedem aos Estados Unidos que cooperem com a comunidade internacional na investigação.
- b) a Ucrânia e seus aliados orientais acusam Moscou de fornecer armamento à causa separatista.
- c) os Estados Unidos não descartam a ajuda da Rússia no lançamento do míssil.
- d) a Austrália considera suficiente o comunicado na mídia.
- e) o representante da França criticou as travas colocadas pelos rebeldes russos para se chegar ao local do acidente.

14. De acordo com o texto:

- a) existe uma divisão no Conselho de Segurança da ONU.
- b) os observadores OSCE afirmaram que era possível chegar a todos os restos do acidente.
- c) o presidente russo, Vladimir Putin, nada fez para que os rebeldes pró-russos cooperassem com as investigações do acidente.
- d) o Conselho de Segurança da ONU ficou inerte diante das pressões internacionais sobre o acidente com o avião da Malaysia Airlines.
- e) a Ucrânia que faz parte do Conselho de Segurança da ONU acusou a Rússia de ajudar os separatistas.

Texto 10

'Calienta' Rusia Nueva 'Guerra Fría'

Las tensiones **ENTRE** Rusia **Y** Estados Unidos podrían alcanzar un nuevo punto **DE** infección **TRÁS** el derribo del vuelo MH17 **DE** Malaysia Airlines **EN** la provincia ucraniana **DE** Donetsk, **A** fin **A** los separatistas **QUE** buscan integrar esa entidad al país gobernado **POR** Vladimir Putin.

DE acuerdo **CON** un funcionario **DE** la Fuerza Aérea rusa, **QUE** prefirió el anonimato, el verdadero objetivo del misil era la aeronave **EN** la **QUE** viajaba el mandatario europeo.

"Puedo decir **QUE** el avión presidencial **Y** el Boeing **DE** Malaysia Airlines se cruzaron **EN** el mismo punto **Y EN** el mismo nivel. Esto sucedió cerca **DE** Varsovia **EN** el nivel **DE** vuelo 330 **A** una altitud **DE** 10 mil 100 metros", **Y** ahondó **QUE** la posible confusión se dio **PORQUE** "el contorno **DE** ambas aeronaves se parece, las dimensiones lineales también son muy similares **Y EN CUANTO** al color del avión, **A** una distancia suficiente, también es casi idéntico"

Además, **ANTE** el castigo del Departamento del Tesoro **DE** EU **A** las empresas Rosneft **Y** Gazprombank **Y** el corte **DE** los fondos del Banco Europeo **DE** Inversiones, el primer ministro **DE** Rusia, Dimitri Medvédev, señaló **QUE** los dos países se enfrascarán **EN** una nueva 'Guerra Fría'.

"**SI** éste es el objetivo **DE** nuestros socios occidentales, pronto lo lograrán", amagó.

EN tanto, el presidente **DE** Estados Unidos, Barack Obama, conversó **CON** Putin momentos antes del 'avionazo' **PARA** advertirlo **DE** nuevas multas **EN** caso **DE** interferir **EN** Ucrania.

Dudas

DE acuerdo **CON** las investigaciones **DE** EU, los rebeldes pro rusos **EN** Donetsk, tropas **DE** ese país **O** soldados **DE** Kiev son los responsables del ataque.

Fonte: <http://www.diariodemexico.com.mx/calienta-rusia-nueva-guerra-fria/>

Leia o texto acima e responda a questão abaixo:

15. Segundo o texto:

- a) as tensões entre os Estados Unidos e a Rússia já alcançaram um novo ponto de infecção após a derrubada do voo MH17.
- b) o alvo do foguete não era o voo MH17.
- c) os presidentes dos Estados Unidos e da Rússia conversaram sobre o acidente e ficou decidido que não haverá multas pelo ocorrido.
- d) os separatistas da Ucrânia querem criar um novo estado.
- e) as tensões entre os Estados Unidos e a Rússia acalmaram-se depois das explicações dadas por um funcionário da força aérea russa.



TEXTOS – TRADUÇÃO LIVRE

Texto 1 - Tradução Livre

La NSA recolecta millones **DE** imágenes **DE** rostros **DE** personas **EN** Internet

A NSA coleta milhões de imagens de rostos de pessoas na Internet

El serial **SOBRE** los largos tentáculos **DE** la Agencia Nacional **DE** Seguridad sigue creciendo. La NSA intercepta millones **DE** imágenes **DE** rostros **DE** personas **QUE** circulan **POR** Internet **Y QUE** utiliza **PARA** programas **DE** reconocimiento facial **CON** fines **DE** inteligencia, **SEGÚN** publicó este domingo el diario The New York Times **A** partir **DE** documentos **DE** 2011 sustraídos **POR** el exanalista **DE** la agencia Edward Snowden. Se trata **DE** la primera filtración **DESDE QUE** el miércoles la cadena NBC emitiera la primera entrevista concedida **POR** Snowden **A** un canal **DE** televisión, **EN** la **QUE** se consideró un patriota **POR** destapar el espionaje masivo **DE** Estados Unidos.

A série sobre os largos tentáculos da Agência Nacional de Segurança segue crescendo. A NSA intercepta milhões de imagens de rostos de pessoas que circulam pela Internet e as utiliza para programas de reconhecimento facial com fins de inteligência, segundo publicou neste domingo o jornal de The New York Times a partir de documentos de 2001 subtraídos pelo ex-analista da agência Edward Snowden. Trata-se da primeira filtragem desde que na quarta-feira a cadeia NBC emitira a primeira entrevista concedida por Snowden a um canal de televisão, na qual se considerou um patriota por revelar a espionagem massiva dos Estados Unidos.

Hace unos meses el diario The Guardian ya publicó **QUE** la NSA **Y** su equivalente británica habían interceptado imágenes **DE** usuarios **DE** Yahoo! tomadas **DESDE** las cámaras frontales **DE** ordenadores. La información del Times va mucho más allá **Y** revela una práctica muy extendida **EN** los últimos cuatro años **EN** marco **DE** los esfuerzos **DE** la NSA **DE** sacar provecho al enorme flujo **DE** fotografías **QUE** circulan **EN** correos electrónicos, mensajes **DE** texto, redes sociales **O** videoconferencias; **Y QUE** considera igual **DE** relevantes **QUE** otros métodos **DE** espionaje, **COMO** el escrutinio **DE** llamadas telefónicas.

Há alguns meses o jornal The Guardian já publicou que a NSA e sua equivalente britânica haviam interceptado imagens de usuários do Yahoo! tomadas desde as câmeras frontais de computadores. A informação do Times vai muito além e revela uma prática muito extensa nos últimos quatro anos no marco dos esforços da NSA de tirar proveito do enorme fluxo de fotografias que circulam nos correios eletrônicos, mensagens de texto, redes sociais ou videoconferências; e que

considera de igual relevância que outros métodos de espionagem, como o escrutínio (a pesquisa) das chamadas telefônicas.

EN 2011 la agencia interceptaba “millones **DE** imágenes al día”, incluyendo unas 55.000 **DE** reconocimiento facial **DE** calidad, **QUE** generan un “tremendo potencial **SIN** explotar”, **SEGÚN** un documento filtrado, **QUE** destaca la oportunidad **QUE** aporta **DE** conocer la vida diaria **Y** la biografía **DE** determinados individuos. El diario deja entrever **QUE** la mayoría **DE** imágenes corresponderían **A** ciudadanos extranjeros obtenidas **A** través **DE** Internet, satélites **Y** líneas **DE** cables.

Em 2011 a agência interceptava “milhões de imagens por dia”, incluindo 55.000 de reconhecimento facial de qualidade, que geraram um “tremendo potencial sem explorar”, segundo um documento filtrado, que destaca a oportunidade que aporta (contribui) para conhecer a vida diária e a biografia de determinados indivíduos. O jornal deixa entrever que a maioria das imagens corresponderiam a cidadãos estrangeiros obtidas por meio da Internet, satélites e linhas de cabos.

Aún así, se desconoce el número total **DE** fotografías recopiladas **POR** la NSA, **QUE** quedan registradas **EN** un programa distinto del **DE** la obtención **DE** la llamada megadata, incluidas las conversaciones telefónicas **QUE** están autorizadas **EN** la conocida **COMO** Sección 215, la disposición **DE** la Ley Patriótica **BAJO** cuyo amparo se desarrolló. La reforma del programa **DE** recopilación masiva **DE** llamadas telefónicas está siendo objeto **DE** debate **EN** el Capitolio **DESPUÉS DE QUE** el presidente estadounidense, Barack Obama, prometiera limitar su alcance.

Ainda assim, desconhece-se o número total de fotografias copiadas pela NSA, que ficam registradas num programa distinto do da obtenção da chamada megadata, incluídas as conversas telefônicas que estão autorizadas na conhecida como Sección 215, à disposição da Ley Patriótica debaixo da qual se desenvolveu. A reforma do programa de cópia massiva das chamadas telefônicas estão sendo objeto de debate no Capitólio depois que o presidente americano, Barack Obama, prometera limitar seu alcance.

La ley estadounidense no establece una protección específica **DE** privacidad **A** las imágenes faciales **Y SEGÚN** los expertos existe un vacío legal significativo. Una portavoz **DE** la NSA citada **POR** el rotativo dijo **QUE** la agencia requeriría **DE** la aprobación **DE** los tribunales **PARA** recolectar fotografías **DE** estadounidenses, al considerarlas un contenido **DE** comunicación **Y COMO** ya ocurre **CON** el escrutinio **DE** llamadas **Y** correos electrónicos. **PERO** las comunicaciones **ENTRE** estadounidenses **Y** ciudadanos **EN** el extranjero podrían ser consideradas una excepción.

A lei americana não estabelece uma proteção específica de privacidade das imagens faciais e, segundos os especialistas, existe um vazio legal significativo. Uma porta-voz da NSA citada pelo jornal disse que a agência requereria a aprovação dos tribunais para coletar fotografias de americanos, aos considerá-

las um conteúdo de comunicação e como já ocorre com o escrutínio da chamadas e correios eletrônicos. Porém, as comunicações entre americanos e cidadãos no estrangeiro poderiam ser consideradas uma exceção.

La agencia gubernamental intensificó su proyecto **DE** identificación facial **TRÁS** dos atentados fallidos **CONTRA** Estados Unidos **EN** 2009 **Y** 2010, el **DE** un hombre **QUE** trató **DE** hacer estallar un explosivo **QUE** llevaba escondido **A** bordo **DE** un avión **QUE** volaba **A** Detroit **Y** la fallida detonación **DE** un artefacto **EN** un coche **EN** Times Square **EN** Nueva York.

A agência governamental intensificou seu projeto de identificação facial depois dos atentados que falharam contra os Estados Unidos em 2009 e 2010, o de um homem que tratou de fazer explodir um explosivo que levava escondido a bordo de um avião que voava para Detroit e a falida (falhada) detonação de um artefato em um carro em Times Square em Nova Iorque.

SEGÚN el diario, la NSA tiene la capacidad **DE** cruzar imágenes registradas **EN** distintas bases **DE** datos. **POR** ejemplo, fotografías faciales **QUE** intercepta **DE** videoconferencias **A** través **DE** Internet **CON** imágenes del registro **DE** terroristas más buscados **POR** EE UU, información **DE** pasajeros **DE** aerolíneas **Y** fotografías **DE** los carnets **DE** identidad **DE** ciudadanos extranjeros registrados **EN** bases **DE** datos internacionales. Todo ello le permite identificar **A** un determinado individuo **AUNQUE** haya cambiado **DE** aspecto físico.

Segundo o jornal, a NSA tem a capacidade de cruzar imagens registradas em distintas bases de dados. Por exemplo, fotografias faciais que intercepta de videoconferências por meio da Internet com imagens do registro de terroristas mais procurados pelos Estados Unidos, informação de passageiros de companhias aéreas e fotografias das carteiras de identidade de cidadãos estrangeiros registrados nas bases de dados internacionais. Tudo isso permite identificar a um determinado indivíduo mesmo que tenha mudado de aspecto físico.

La NSA, **DE** acuerdo **A** los documentos filtrados al Times, estaba tratando **DE** tener acceso **A** bases **DE** datos oficiales **EN** Pakistán, Irán **Y** Arabia Saudí **PARA** completar aún más su capacidad **DE** escrutinio **EN** esos países. **POR** ejemplo, logró localizar un campo **DE** entrenamiento **DE** milicianos **EN** Pakistán al comparar fotografías obtenidas **POR** satélites **DE** espionaje **CON** imágenes personales **EN** el exterior interceptadas **POR** EE UU.

A NSA, de acordo com os documentos filtrados pelo Times, estava tratando de ter acesso a bases de dados oficiais no Paquistão, Irã e Arábia Saudita para completar ainda mais capacidade de escrutínio nesses países. Por exemplo, conseguiu localizar um campo de treinamento de milicianos no Paquistão ao comparar fotografias obtidas por satélites de espionagem com imagens pessoais no exterior interceptadas pelos Estados Unidos.

La citada portavoz aseguró **QUE** la agencia no tiene acceso **A** las fotografías **DE** las licencias **DE** conducir **Y** los pasaportes **DE** ciudadanos estadounidenses, **PERO** evitó comentar **SI** tiene acceso **A** la base **DE** datos del departamento **DE** Estado **DE** fotografías **DE** ciudadanos extranjeros **QUE** solicitan un visado **DE** residencia **EN** EE UU. Tampoco quiso valorar **SI** la NSA obtiene imágenes **DE** estadounidenses **A** través **DE** redes sociales, **COMO** Facebook.

A citada porta-voz assegurou que agência não tem acesso a fotografias das licenças de conduzir (carteira de motorista) e aos passaportes de cidadãos americanos, porém evitou comentar se tem acesso à base de dados do departamento de Estado de fotografias de cidadãos estrangeiros que solicitam um visto de residência nos Estados Unidos. Tampouco quis valorar se a NSA obtém imagens de americanos por meio de redes sociais, como o Facebook.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/06/01/actualidad/1401645808_137669.html

Texto 2 - Tradução Livre

EE UU encaja SIN sorpresa la expulsión del jefe DE sus espías EN Berlín

Os Estados Unidos encaram sem surpresa a expulsão do chefe de seus espões em Berlim

La Administración Obama encajó el jueves **SIN** protestas públicas **NI** gestos **DE** sorpresa el anuncio **DE** expulsión del jefe **DE** los espías norteamericanos **EN** Berlín. **PERO** varias fuentes **DE** la Casa Blanca recordaron **QUE** la relación bilateral, **QUE** incluye una colaboración estrecha **EN** materia **DE** espionaje, es beneficiosa no es sólo **PARA** Estados Unidos **SINO** también **PARA** Alemania.

A Administração Obama encarou na quinta-feira sem protestos públicos nem gestos de surpresa o anúncio de expulsão do chefe dos espões norteamericanos em Berlim. Porém, várias fontes da Casa Branca recordaram que a relação bilateral, que inclui uma colaboração estreita em matéria de espionagem, é benéfica não somente para os Estados Unidos mas também para a Alemanha.

"Hemos visto las informaciones **Y** no tenemos ningún comentario **SOBRE** una supuesta cuestión **DE** inteligencia", dijo **EN** un correo electrónico Caitlin Hayden, portavoz del Consejo **DE** Seguridad Nacional. "**SIN EMBARGO**, nuestra relación **DE** seguridad e inteligencia **CON** Alemania es muy importante **Y** mantiene seguros **A** alemanes **Y** americanos. Es esencial **QUE** la cooperación continúe **EN** todos los ámbitos, **Y** seguiremos **EN** contacto **CON** el Gobierno alemán **A** través **DE** los canales adecuados".

"Temos vistas as informações e não temos nenhum comentário sobre uma suposta questão de inteligência", disse em um correio eletrônico Caitlin Hayden,

porta-voz do Conselho de Segurança Nacional. "Entretanto, nossa relação de segurança e inteligência com a Alemanha é muito importante e mantém seguros os alemães e os americanos. É essencial que a cooperação continue em todos os âmbitos, e seguiremos em contato com o Governo alemão por meio dos canais adequados".

El presidente Barack Obama no ha vuelto **A** hablar **CON** la canciller alemana, Angela Merkel, **DESDE** el pasado jueves, **ANTES DE QUE** se conociese la noticia **DE QUE** un miembro **DE** los servicios secretos alemanes trabajaba **PARA** la Agencia Central **DE** Inteligencia (CIA). **DESDE** entonces, se ha conocido el caso **DE** otro infiltrado.

O presidente Barack Obama não há voltado a falar com a chanceler alemã, Angela Merkel, desde a quinta-feira passada, antes de que se conhecesse a notícia de que um membro dos serviços secretos alemães trabalhava para a Agência Central de Inteligência (CIA). Desde então, se há conhecido o caso de outro infiltrado.

No es la primera vez **QUE** el jefe **DE** la CIA **EN** una capital europea es expulsado **POR** espiar al estado anfitrión. **EN** 1995 el Gobierno francés expulsó **A** Dick Holm, un veterano agente **DE** la CIA **QUE** ejercía **DE** jefe **DE** la delegación **EN** París, **Y A** cuatro agentes **MÁS**.

Não é a primeira vez que o chefe da CIA em um capital europeia é expulso por espionar o estado anfitrião. Em 1995 o governo francês expulsou a Dick Holm, um veterano agente da CIA que exercia a chefia da delegação em Paris, e a mais quatro agentes.

Holm **Y** sus hombres habían puesto **EN** marcha una operación **PARA** acceder **A** las posiciones **DE** Francia **ANTE** las negociaciones comerciales. El descubrimiento **DE** la operación, **DE** la **QUE** la embajadora **DE** EE UU **EN** París, Pamela Harriman, no estaba informada, colocó **A** EE UU **EN** una situación "embarazosa" **ANTE** sus aliados, **SEGÚN** las crónicas **DE** la época, **Y** llevó **A** la CIA **A** abrir una investigación interna **SOBRE** el caso.

Holm e seus homens haviam colocado em marcha uma operação para aceder (acessar) às posições da França diante das negociações comerciais. A descoberta da operação, da qual a embaixadora dos Estados Unidos em Paris, Pamela Harriman, não estava informada, colocou os Estados Unidos em uma situação "embaraçosa" diante de seus aliados, segundos as crônicas da época, e levou a CIA a abrir uma investigação interna sobre o caso.

La Casa Blanca quiere evitar ahora **QUE** la nueva disputa **POR** el espionaje dañe la relación **CON** Alemania, el socio europeo **DE** referencia **PARA** EE UU. **DESPUÉS DE QUE EN** otoño **DE** 2013 se conociese **QUE** la Agencia **DE** Seguridad Nacional (NSA) pinchaba el teléfono **DE** Merkel, Berlín intentó **SIN** éxito negociar **CON** Washington un acuerdo **PARA** limitar el espionaje mutuo.

A Casa Branca quer evitar agora que a nova disputa pela espionagem danifique a relação com a Alemanha, o sócio europeu de referência para os Estados Unidos. Depois de que no outono de 2013 se conhecesse que a Agência de Segurança Nacional (NSA) grampeava o telefone de Merkel, Berlim tentou sem êxito negociar com Washington um acordo para limitar a espionagem mútua.

"Seguimos **EN** contacto **CON** los alemanes **EN** una multitud **DE** aspectos, incluido **A** través **DE** canales [**DE** diálogo **SOBRE**] el cumplimiento **DE** la ley **Y** el orden público e **INCLUSO DE** inteligencia", dijo Josh Earnest, portavoz **DE** Obama, **EN** respuesta **A** las preguntas **DE** la prensa **SOBRE** la expulsión del espía norteamericano. "La fortaleza **DE** nuestra relación **DE** seguridad nacional **CON** Alemania es importante **PARA** la seguridad nacional americana **Y** también es importante **PARA** la seguridad nacional **DE** los alemanes".

"Seguimos em contato com os alemães em uma multidão de aspectos, incluído por meio de canais [de diálogo sobre] o cumprimento da lei e da ordem pública e inclusive de inteligência", disse Josh Earnest, porta-voz de Obama, em resposta às perguntas da imprensa sobre a expulsão do espião americano. "A fortaleza de nossa relação de segurança nacional com a Alemanha é importante para a segurança nacional americana e também é importante para a segurança nacional dos alemães".

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/07/11/actualidad/1405038118_509025.html

Texto 3 - Tradução Livre

El espionaje A aliados abre una brecha ENTRE Obama Y sus servicios secretos

A espionagem a aliados abre uma brecha entre Obama e seus serviços secretos

La detención **DE COMO** mínimo un agente norteamericano infiltrado **EN** los servicios secretos **DE** Alemania, uno **DE** los aliados más cercanos **DE** Estados Unidos, entorpece la relación **ENTRE** ambos países **Y** revela el desconocimiento, **POR** parte del presidente Barack Obama, **DE** las acciones **DE** sus propios espías.

A detenção de um mínimo agente norte-americano infiltrado nos serviços secretos da Alemanha, um dos aliados mais próximos dos Estados Unidos, entorpece a relação entre ambos os países e revela o desconhecimento, por parte do presidente Barack Obama, das ações de seus próprios espiões.

CUANDO Obama habló **POR** teléfono **CON** la canciller alemana Angela Merkel el jueves pasado **SOBRE** Ucrania **Y** otros asuntos bilaterales, **NI** uno **NI** la otra mencionaron la detención del doble agente, ocurrida un día antes. Al presidente

no le había llegado la noticia, **SEGÚN** The New York Times. No está claro **SI** la noticia llegó **A** John Brennan, el director **DE** la Agencia Central **DE** Inteligencia (CIA).

Quando Obama falou por telefone com a chanceler Alemã Angela Merkel na quinta-feira passada sobre a Ucrânia e outros assuntos bilaterais, nem um nem outro mencionaram a detenção do agente duplo, ocorrida um dia antes. Ao presidente não havia chegada a notícia, segundo o The New York Times. Não está claro se a notícia chegou a John Brennan, o diretor da Agência Central de Inteligência (CIA).

PERO la CIA sabía **DESDE** días antes, quizá semanas, **QUE** su hombre **EN** el Servicio **DE** Información Federal (BND) se encontraba **EN** una situación comprometida, **SEGÚN** el citado diario.

Porém, a CIA sabia desde dias antes, quicá semanas, que seu homem no Serviço de Informação Federal (BND) encontrava-se em uma situação comprometedora, segundo o citado jornal.

COMO ocurrió **EN** otoño **DE** 2013 **CON** las revelaciones **SOBRE** el espionaje **DE** la Agencia **DE** Seguridad Nacional (NSA) **A** la canciller alemana, Angela Merkel, el nuevo caso supone un contratiempo **PARA** el presidente **EN** un momento **EN** **QUE** necesita **A** Alemania **EN** cuestiones **QUE** van **DESDE** el conflicto **CON** Rusia **EN** Ucrania **HASTA** la negociación **DE** un acuerdo comercial **CON** la Unión Europea.

Como ocorreu no outono de 2013 com as revelações sobre a espionagem da Agência de Segurança Nacional (NSA) à chanceler alemã, Angela Merkel, o novo caso supõe um contratempo para o presidente num momento em que necessita da Alemanha em questões que vão desde o conflito com a Rússia na Ucrânia até a negociação de um acordo comercial com a União Europeia.

Obama ha dicho **EN** varias ocasiones **QUE** los agentes no deberían espiar **A** alguien sólo **PORQUE** dispongan **DE** las capacidades **PARA** hacerlo. Los espías deben tomar **EN** cuenta otras variables —los costes diplomáticos **DE** sus acciones, **POR** ejemplo— **A** la hora **DE** adoptar la decisión **DE** vigilar **A** un objetivo.

Obama há dito em várias ocasiões que os agentes não deveriam espionar alguém somente porque dispõe das capacidades para fazê-lo. Os espões devem levar em conta outras variáveis – os custos diplomáticos de suas ações, por exemplo – na hora de adotar a decisão de vigiar a um objetivo.

PERO **EN** el caso **DE** la NSA **Y** **DE** la infiltración **EN** el BND, la diplomacia **Y** el espionaje van **POR** caminos distintos: sus intereses no siempre coinciden **Y** **A** veces se contradicen. **Y** el presidente, **QUE** aparentemente tampoco conocía

QUE la NSA pinchaba el teléfono **DE** Merkel, da la imagen **DE** estar desbordado **POR** unos servicios **DE** inteligencia **A** los **QUE** no siempre controla.

Porém no caso da NSA e da infiltração no BND, a diplomacia e a espionagem vão por caminhos distintos: seus interesses nem sempre coincidem e às vezes se contradizem. E o presidente, que aparentemente tampouco conhecia que a NSA grampeava o telefone de Merkel, dá a imagem de estar excluído por uns serviços de inteligência aos quais nem sempre controla.

"La pregunta del día es: ¿quién manda? ¿sabe la Casa Blanca lo **QUE** hace la comunidad **DE** inteligencia?", dice el historiador Matthew Aid, autor **DE** libros **SOBRE** la NSA **Y** los servicios **DE** inteligencia **DE** EE UU.

"A pergunta do dia é: quem manda? sabe a Casa Branca o que faz a comunidade de inteligência?", disse o historiador Matthew Aid, autor de livros sobre a NSA e os serviços de inteligência dos Estados Unidos.

Las documentos **SOBRE** la NSA, filtrados **A** la prensa **POR** el exagente Edward Snowden, destaparon una vasta red **DE** espionaje electrónico. **Y** abrieron el debate **SOBRE** la influencia un complejo **DE** espionaje industrial —similar al complejo militar-industrial cuya influencia denunció el presidente Dwight Eisenhower denunció **EN** 1961— **QUE EN** parte escapa **A** la tutela política.

Os documentos sobre a NSA, filtrados para a imprensa pelo ex-agente Edward Snowden, destaparam (revelaram) uma vasta rede de espionagem eletrônica. E abriram o debate sobre a influência de um complexo de espionagem industrial – similar ao complexo militar-industrial cuja influência denunciou o presidente Dwight Eisenhower em 1961 – que em parte escapa à tutela política.

Fuentes anónimas **DE** la Casa Blanca expresaron **A** The New York Times su desconcierto **POR** no haber recibido la información **SOBRE** la detención del agente doble, **NI SOBRE** el hecho **DE QUE** llevaba semanas **BAJO** vigilancia alemana. El caso no resultaría tan incómodo **SI** no complicase la relación **DE** Obama **CON** Merkel, su aliada privilegiada **EN** Europa.

Fontes anônimas da Casa Branca expressaram ao The New York Times seu descontentamento por não haver recebido a informação sobre a detenção do agente duplo, nem sobre o fato de que levava semanas debaixo de vigilância alemã. O caso não resultaria tão incômodo se não se complicasse a relação de Obama com Merkel, sua aliada privilegiada na Europa.

PERO los gestos **QUE** el presidente **DE** EE UU está dispuesto **A** hacer **PARA** apaciguar el enfado **DE** la canciller son limitados. EE UU se resiste **A** firmar **CON** Alemania un acuerdo **DE** no agresión **EN** materia **DE** espionaje, similar al **QUE** mantiene **CON** Reino Unido, Canadá, Australia **Y** Nueva Zelanda.

Porém os gestos que o presidente dos Estados Unidos está disposto a fazer para apaziguar a raiva da chanceler são limitados. Os Estados Unidos resistem a

firmar com a Alemanha um acordo de não agressão em matéria de espionagem, similar ao que mantém com o Reino Unido, Canadá, Austrália e Nova Zelândia.

El escándalo **DE** la NSA llevó **A** Obama prometer **QUE** los agentes norteamericanos no volverían **A** pinchar el teléfono **DE** Merkel. **PERO** se ha reservado el derecho **A** **QUE** los servicios **DE** EE UU sigan trabajando **EN** territorio alemán **Y** espiando **A** altos responsables del Gobierno **DE** este país.

O escândalo da NSA levou Obama a prometer que os agentes norte-americanos não voltariam a grampear o telefone de Merkel. Porém, se há reservado o direito a que os serviços dos Estados Unidos sigam trabalhando em território alemão e espionando a altos responsáveis do Governo deste país.

No es habitual **QUE** los presidentes **DE** EE UU, **QUE** cada mañana reciben un informe **DE** inteligencia, se interesen **POR** el detalle **DE** las operaciones. Quieren conocer los resultados, no los métodos. **Y** el espionaje **ENTRE** aliados no les llama la atención, **PORQUE** no es nuevo.

Não é habitual que os presidentes dos Estados Unidos, que cada manhã recebem um informe de inteligência, se interessem pelo detalhe das operações. Querem conhecer os resultados, não os métodos. E a espionagem entre aliados não lhes chama a atenção, porque não é novo.

EN 1995, Francia expulsó **A** cinco agentes **DE** la CIA, **ENTRE** ellos Dick Holm, el jefe **DE** la delegación **DE** la agencia **EN** París, **POR** espionaje **EN** el marco **DE** unas negociaciones comerciales. Jonathan Pollard —un norteamericano **QUE EN** los años ochenta pasó documentos clasificados **A** Israel, uno **DE** los aliados más cercanos **DE** Washington— lleva casi 29 años encarcelado **EN** EE UU.

Em 1995, a França expulsou cinco agentes da CIA, entre eles Dick Holm, o chefe da delegação da agência em Paris, por espionagem no marco das negociações comerciais. Jonathan Pollard – um norte-americano que nos anos oitenta passou documentos classificados para Israel, um dos aliados mais próximos de Washington – leva quase 29 anos preso nos Estados Unidos.

El caso alemán es particular, explica Aid. “Nosotros pusimos **EN** marcha el BND”, dice. **Y** recuerda **QUE** fueron los ocupantes norteamericanos quienes fundaron los servicios secretos alemanes **TRÁS** la Segunda Guerra Mundial, entonces bautizados **COMO** Organización Gehlen **POR** el nombre del militar **DE** la Wehrmacht elegido **PARA** dirigirla.

O caso alemão é particular, explica Aid. “Nós colocamos em marcha o BND”, disse. E recorda que foram os ocupantes norte-americanos que fundaram os serviços secretos alemães após a Segunda Guerra Mundial, então batizados como Organização Gehlen pelo nome do militar da Wehrmacht eleito para dirigila.

DESDE entonces, añade el experto **EN** espionaje, EE UU ha suministrado al BND fondos **Y** tecnología. "Seguimos estando implicados, día **A** día, **EN** todos los aspectos **DE** las operaciones del BND. Sabemos más **DE** lo **QUE** hace el BND **QUE** lo contrario", dice. "Describiría nuestra relación **CON** el BND **COMO** íntima".

Desde então, acrescentou o especialista em espionagem, os Estados Unidos não abastecido o BND com fundos e tecnologia. "Seguimos estando implicados, dia a dia, em todos os aspectos das operações do BND. Sabemos mais do que faz o BND que o contrário", disse. "Descobriria nossa relação com o BND como íntima".

La ironía, concluye, es **QUE** seguramente la CIA no necesite **A** un infiltrado **EN** estos servicios secretos **PARA** conocerlos **POR** dentro.

A ironia, conclui, é que seguramente a CIA não necessite de um infiltrado nestes serviços secretos para conhecê-los por dentro.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2014/07/09/actualidad/1404929857_856477.html

Texto 4 - Tradução Livre

Brasil defiende **QUE su agencia **DE** inteligencia solo realizó contraespionaje**

Brasil defende que sua agência de inteligência somente realizou contraespionagem

El ministro **DE** Justicia **DE** Brasil, Eduardo Cardozo, **QUE** podría ser convocado **POR** el Congreso **PARA** dar explicaciones **SOBRE** los actos **DE** espionaje realizados **POR** la Agencia Brasileña **DE** Inteligencia (Abin) **A** diplomáticos **Y** dependencias **DE** varios países, se ha adelantado al afirmar **QUE** lo **QUE** Brasil llevó **A** cabo fueron labores **DE** "contraespionaje", una "situación completamente diferente" **A** la realizada **POR** Estados Unidos **CON** Brasil.

O ministro da Justiça do Brasil, Eduardo Cardoso, que poderia ser convocado pelo Congresso para dar explicações sobre os atos de espionagem realizados pela Agência Brasileira de Inteligência (Abin) a diplomatas e dependências de vários países, se há adiantado ao afirmar que o que Brasil levou a cabo foram trabalhos de "contraespionagem", uma "situação completamente diferente" da realizada pelos Estados Unidos com o Brasil.

"Lo **QUE** nosotros tuvimos [**POR** parte **DE** EE UU] fue una violación del secreto, **DE** las reglas **DE** la Constitución brasileña. Es decir, se violaron mensajes

telamáticos **Y** llamadas telefónicas, violaciones **QUE** afectan **A** la soberanía nacional", dijo Cardozo.

"Os que nós tivemos [por parte dos Estados Unidos] foi uma violação do secreto, das regras da Constituição brasileira. É dizer, violaram-se mensagens telemáticas e chamadas telefônicas, violações que afetam a soberania nacional", disse Cardozo.

POR el contrario, **SEGÚN** el ministro, lo **QUE** hizo Brasil **CON** otros países extranjeros se realizó "dentro del territorio nacional" **Y** fue "absolutamente legal, dentro **DE** las reglas". "**CUANDO** usted considera **QUE** existen espías **DE** potencias extranjeras actuando **EN** Brasil ¿qué hace? ¿las deja **QUE** espíen? No, usted lleva **A** cabo una acción **DE** contraespionaje".

Pelo contrário, segundo o ministro, o que fez o Brasil com outros países estrangeiros realizou-se "dentro do território nacional" e foi "absolutamente legal, dentro das regras". "Quando você considera que existem espões de potências estrangeiras atuando no Brasil, que faz? deixa que espionem? Não, você leva a cabo uma ação de contraespionagem".

Cardozo recordó **QUE** todos los países llevan **A** cabo acciones **DE** ese tipo. "Lo **QUE** yo no puedo hacer es violar los derechos **DE** las personas, la soberanía **DE** las personas. Esa me parece una diferencia crucial. **SI** no hiciésemos esa distinción va **A** dar la impresión **DE QUE** estamos usando el mismo método **QUE** nosotros recriminamos. **Y** eso no es cierto", afirmó **EN** respuesta **A** las revelaciones publicadas **POR** el diario Folha **DE** São Paulo **SOBRE** las acciones **DE** la Abin.

Cardozo recordou que todos os países levam a cabo ações desse tipo. "O que eu não posso fazer é violar os direitos das pessoas, a soberania das pessoas. Essa me parece uma diferença crucial. Se não fizéssemos essa distinção iria dar a impressão de que estamos usando o mesmo método que nós recriminamos. E isso não é certo?", afirmou em resposta às revelações publicadas pelo jornal Folha de São Paulo sobre as ações da Abin.

Un portavoz del Departamento **DE** Estado **DE** EE UU, preguntado este martes **POR** EL PAÍS, dijo **QUE** "todas las naciones recopilan información **SOBRE** inteligencia extranjera". "Brasil **Y** EE UU son socios **Y** nos une una fuerte relación basada **EN** la cooperación **Y** **EN** otras muchas áreas **EN** las **QUE** compartimos mutuos intereses", añadió.

Um porta-voz do Departamento de Estado dos Estados Unidos, perguntado nesta terça-feira por EL PAÍS, disse que "todas as ações copiam informação sobre inteligência estrangeira". "Brasil e Estados Unidos são sócios e nos une uma forte relação baseada na cooperação e em outras muitas áreas nas quais compartilhamos mútuos interesses", acrescentou.

DE los cinco países **QUE** estuvieron **BAJO** las acciones **DE** espionaje **DE** Brasil: Rusia, Irán, Irak, Estados Unidos **Y** Francia, solo Irán ha advertido **DE QUE** pedirá explicaciones **A** las autoridades brasileñas. "El espionaje es condenable **EN** todas sus formas. Estamos informados **DE** lo sucedido **Y** estamos intentando discutir el caso **CON** las autoridades brasileñas", dijo un portavoz del Gobierno **DE** Teherán. El ministro Cardozo se mostró convencido **DE QUE** las acciones **DE** "contraespionaje" llevadas **A** cabo **POR** la Abin "no deteriorarán la imagen **DE** Brasil" **EN** el extranjero.

Dos cinco países que estiveram debaixo das ações de espionagem do Brasil: Rússia, Irã, Iraque, Estados Unidos e França, somente o Irã há advertido de que pedirá explicações para as autoridades brasileiras. "A espionagem é condenável em todas as suas formas. Estamos informados do sucedido e estamos tentando discutir o caso com as autoridades brasileiras", disse um porta-voz do Governo de Teerã. O ministro Cardozo mostrou-se convencido de que as ações de "contraespionagem" levadas a cabo pela Abin "não deterioraram a imagem do Brasil" no estrangeiro.

Este martes salió **A** la luz **QUE** la actividad **DE** espionaje promovida **POR** la Abin alcanzó **A** agentes del servicio secreto **DE** Francia **EN** la base **DE** lanzamiento **DE** satélites **DE** Alcântara **EN** Maranhão, **DURANTE** el primer Gobierno del expresidente Lula da Silva **EN** 2003.

Nesta terça-feira saiu à luz (veio à tona) que a atividade de espionagem promovida pela Abin alcançou a agentes do serviço secreto da França na base de lançamento de satélites de Alcântara no Maranhão, durante o primeiro Governo do ex-presidente Lula da Silva em 2003.

El diario Folha **DE** São Paulo, **QUE** tuvo acceso **A** documentos secretos **DE** Abin, informa **DE QUE** los servicios secretos brasileños llegaron **A** sospechar **QUE** el accidente **QUE EN** 2003 mató **A** 21 personas, **ENTRE** ingenieros **Y** técnicos del Comando general **DE** Tecnología Aeroespacial (CTA), **POR** una explosión podría haber sido un sabotaje **POR** parte **DE** agentes secretos franceses.

O jornal Folha de São Paulo, que teve acesso a documentos secretos da Abin, informa de que os serviços secretos brasileiros chegaram a suspeitar que o acidente de 2003 que matou 21 pessoas, entre engenheiros e técnicos do Comando Geral de Tecnologia Aeroespacial (CTA), por uma explosão poderia ter sido uma sabotagem por parte de agentes secretos franceses.

ANTE la sospecha, **QUE** resultó falsa **YA QUE** la explosión fue provocada **POR** un incidente eléctrico **QUE** causó la quema anticipada **DE** dos propulsores **DE** cohetes, la Abin realizó **POR** lo menos tres operaciones **DE** contraespionaje cuya mira eran los agentes secretos franceses **Y** sus contactos brasileños **Y** extranjeros. La Abin calificó la acción **COMO** "red **DE** espionaje" **DE** la Dirección General **DE** Seguridad Externa (DGSA), la agencia **DE** inteligencia **DE** Francia, activa **EN** São Paulo **Y**. Maranhão.

Diante da suspeita, que resultou falsa já que a explosão foi provocada por um incidente elétrico que causou a queima antecipada dos dois propulsores dos foguetes, a Abin realizou pelo menos três operações de contraespionagem cuja mira eram os agentes secretos franceses e seus contatos brasileiros e estrangeiros. A Abin qualificou a ação como "rede de espionagem" da Direção Geral de Segurança Externa (DGSA), a agência de inteligência da França, ativa em São Paulo e Maranhão.

Un exjefe del GSI (Gabinete **DE** Seguridad Internacional) ha confirmado **QUE** el Gobierno brasileño conocía el espionaje internacional **EN** Alcântara. La localización **DE** la base espacial siempre se ha considerado estratégica, **YA QUE** es una **DE** las mejores del mundo **PARA** el lanzamiento **DE** cohetes **CON** satélites comerciales **POR** la proximidad **CON** el Ecuador. Al parecer los lanzamientos **DESDE** Alcântara economizan **HASTA** un 30% **DE** combustible.

O ex-chefe do GSI (Gabinete de Segurança Internacional) há confirmado que o Governo brasileiro conhecia a espionagem internacional em Alcântara. A localização da base espacial sempre se há considerado estratégica, já que é uma das melhores do mundo para o lançamento de foguetes com satélites comerciais pela proximidade com o Equador. Ao que parece os lançamentos desde Alcântara economizam até 30% de combustível.

La base brasileña, **QUE** está siendo reconstruida, podría convertirse **EN** la única capaz **DE** competir **CON** el Centro Espacial **DE** Kourou, localizado **EN** la Guinea Francesa, territorio fronterizo **CON** Brasil **Y QUE** pertenece **A** Francia. **POR** ello, **DESDE** 2002 la Abin espió la movilización **DE** agentes franceses, **A** los **QUE** llegó **A** fotografiar.

A base brasileira, que está sendo reconstruída, poderia se converter na única capaz de competir com o Centro Espacial de Kourou, localizado na Guinea Francesa, território fronteiro com o Brasil e que pertence aos franceses, aos que chegou a fotografar.

La Abin, **SEGÚN** los documentos **EN** posesión del diario Folha, espió también **A** órganos **DE** cooperación **Y** cultura relacionados directamente **CON** la embajada **Y** consulados **DE** Francia **EN** Brasil **COMO** el Cendotec (Centro Franco-Brasileño **DE** Cooperación Técnica **Y** Científica), **QUE** pertenece al consulado francés **EN** São Paulo, **Y** el Inpe (Instituto Nacional **DE** Investigaciones Espaciales). Los servicios secretos brasileños produjeron al menos ocho documentos **SOBRE** el caso **DE** Alcântara.

A Abin, segundo os documentos em posse do jornal Folha, espionou também a órgãos de cooperação e cultura relacionados diretamente com a embaixada e consulados da França no Brasil como o Cendotec (Centro Franco-Brasileiro de Cooperação Técnica e Científica), que pertence ao consulado francês em São Paulo, e o Inpe (Instituto Nacional de Investigações Espaciais). Os serviços secretos brasileiros produziram pelo menos oito documentos sobre o caso de Alcântara.

Antenas **DE** radio estadounidenses **EN** Brasil

Antenas de rádio americanas no Brasil

Después **DE** conocerse **QUE** Brasil también espió dependencias **DE** la embajada **DE** Estados Unidos **EN** el país **EN** 2003, la Agencia Nacional **DE** Telecomunicaciones (Anatel) **DE** Brasil ha revelado el misterio **DE** esas salas secretas, objeto del espionaje, **QUE** usó la embajada estadounidense **EN** un centro comercial **DE** Brasilia.

Depois de se conhecer que o Brasil também espionou dependências da embaixada dos Estados Unidos no país em 2003, a Agência Nacional de Telecomunicações (Anatel) do Brasil há revelado o ministério dessas salas secretas, objeto de espionagem, que usou a embaixada americana no centro comercial de Brasília.

Anatel informó al diario Folha **DE** São Paulo **DE QUE EN** aquellas salas “**SIN** luz” **Y** hoy blindadas **CON** rejas **DE** hierro existen diez antenas **DE** comunicación. El funcionamiento **DE** las mismas habría sido autorizada **POR** la propia agencia **DE** telecomunicaciones **PARA, EN** un principio, un servicio privado **DE** radio.

A Anatel informou o jornal Folha de São Paulo que naquelas salas “sem luz” e hoje blindadas com grades de ferro existem dez antenas de comunicação. O funcionamento das mesmas haveria sido autorizado pela própria agência de telecomunicações para, em princípio, um serviço privado de rádio.

Estados Unidos usa hoy frecuencias exclusivas **DE** radio **PARA** garantizar una comunicación privada **Y** segura. Se trata, **SEGÚN** el argot **DE** Anatel, **DE** “estaciones **DE** servicio limitado privado”. Existen 38 **EN** Brasilia, 28 **EN** Recife, 26 **EN** Río **DE** Janeiro **Y** 22 **EN** São Paulo, informa el diario paulista. Algunas **DE** ellas están instaladas **INCLUSO EN** coches privados **U** oficiales.

Os Estados Unidos usam hoje frequências exclusivas de rádio para garantir uma comunicação privada e segura. Trata-se, segundo a linguagem da Anatel, de “estações de serviço limitado privado”. Existem 38 em Brasília, 28 no Recife, 26 no Rio de Janeiro e 22 em São Paulo, informa o jornal paulista. Algumas delas estão instaladas inclusive em carros privados ou oficiais.

La embajada **DE** Estados Unidos **EN** Brasil ya ha negado **QUE** las salas espiadas **POR** la Abin estén relacionadas **CON** las actividades **DE** espionaje **DE** la CIA, la agencia **DE** inteligencia americana, **O** la NSA, la Agencia **DE** Seguridad Nacional **QUE** vigila las comunicaciones telefónicas e internet.

A embaixada dos Estados Unidos no Brasil já há negado que as salas espionadas pela Abin estão relacionadas com as atividades de espionagem da CIA, a agência de inteligência americana, ou a NSA, a Agência de Segurança Nacional que vigia as comunicações telefônicas e internet.

Fonte:

http://internacional.elpais.com/internacional/2013/11/05/actualidad/1383661152_814164.html

Texto 5 - Tradução Livre

Occidente presiona A Rusia PARA QUE coopere EN Ucrania

Occidente pressiona a Rússia para que coopere na Ucrânia

Ucrania acusó el sábado **A** Rusia **Y A** los rebeldes prorrusos **DE** destruir pruebas **PARA** encubrir su culpa **EN** el derribo del avión malasio **QUE** ha intensificado la confrontación **ENTRE** el Kremlin **Y** las potencias occidentales.

A Ucrânia acusou no sábado a Rússia e aos rebeldes pró-russos de destruir provas para encobrir sua culpa na derrubada do avião malaio o que há intensificado o confronto entre o Kremlin e as potências ocidentais.

MIENTRAS los rebeldes continuaban el domingo manteniendo **A** los observadores internacionales alejados **DE** los restos **Y** los cuerpos **POR** cuarto día consecutivo, el presidente ruso Vladimir Putin pidió **A** los rebeldes cooperar e insistió **QUE** la investigación ordenada **POR** la ONU no debía llevar **A** conclusiones precipitadas. Moscú niega cualquier implicación **Y** ha señalado al Ejército **DE** Kiev.

Enquanto os rebeldes continuavam no domingo mantendo os observadores internacionais afastados dos restos e dos corpos pelo quarto dia consecutivo, o presidente russo Vladimir Putin pediu aos rebeldes cooperação e insistiu que a investigação ordenada pela ONU não devia levar a conclusões precipitadas. Moscou nega qualquer implicação e há apontado o Exército de Kiev.

MIENTRAS, el Consejo **DE** Seguridad **DE** la ONU está trabajando **EN** un borrador **DE** resolución **PARA** condenar el ataque, demandar **A** los grupos armados permitir el acceso al lugar del siniestro **Y** pedir **A** los estados **DE** la región **QUE** cooperen **CON** una investigación internacional.

Enquanto o Conselho de Segurança da ONU está trabalhando em um rascunho de resolução para condenar o ataque, demandar aos grupos armados que permitam o acesso ao lugar do sinistro (desastre) e pedir aos estados da região que cooperem com uma investigação internacional.

Australia -**QUE** perdió 28 ciudadanos- envió un borrador, visto **POR** Reuters, **A** 15 miembros del Consejo **DE** Seguridad **A** última hora del sábado **Y** diplomáticos, **QUE** no quisieron ser citados, dijeron **QUE** podría votarse el mismo lunes.

A Austrália – que perdeu 28 cidadãos – enviou um rascunho, visto pela Reuters, a 15 membros do Conselho de Segurança na última hora do sábado e diplomatas, que não quisieron ser citados, disseron que podría se votar o mesmo (o rascunho) na segunda-feira.

Holanda, cuyos ciudadanos son los más numerosos **ENTRE** las 298 víctimas del vuelo MH17 **DE** Ámsterdam **A** Kuala Lumpur, dijo **QUE** estaba "furiosa" **POR** el trato dado **A** los cadáveres **Y** pidió al presidente ucraniano ayuda **PARA** traer **A** "nuestra gente" **A** casa.

A Holanda, cuyos cidadãos são mais numerosos entre as 298 vítimas do voo MH17 de Ámsterdam para Kuala Lumpur, disse que estava "furiosa" pelo trato dado aos cadáveres e pediu ao presidente ucraniano ajuda para trazer a "nossa gente" para casa.

El presidente estadounidense, Barack Obama, dijo **QUE** la pérdida del vuelo **DE** Malaysian Airlines mostraba **QUE** ya era hora **DE** acabar **CON** el conflicto **EN** Ucrania **Y** Alemania dijo **QUE** era la última oportunidad **DE** Moscú **PARA** cooperar.

O presidente americano, Barack Obama, disse que a perda do voo da Malaysian Airlines mostrava que já era hora de acabar com o conflito na Ucrânia e a Alemanha disse que era a última oportunidade de Moscou para cooperar.

Las potencias europeas parecieron unirse **A** la creencia **DE** Washington **DE QUE** la culpa era **DE** los aliados separatistas **DE** Rusia. Esto podría acelerar la aplicación **DE** nuevas sanciones comerciales **A** Moscú, **SIN** esperar **A** pruebas definitivas.

As potências europeias pareceram se unir à crença de Washington de que a culpa era dos aliados separatistas da Rússia. Isto poderia acelerar a aplicação de novas sanções comerciais a Moscou, sem esperar a provas definitivas.

"Tiene una última oportunidad **DE** mostrar **QUE DE** verdad quiere ayudar", dijo el primer ministro holandés, Mark Rutte, después **DE** una llamada telefónica **A** Putin.

"Tem uma última oportunidade de mostrar que de verdade quer ajudar", disse o primeiro ministro holandês, Mark Rutte, depois de uma chamada telefônica a Putin.

Reino Unido, **QUE** perdió **A** 10 ciudadanos, dijo **QUE** estaban disponibles **MÁS** sanciones **PARA** usar **CONTRA** Rusia. El primer ministro, David Cameron, dijo **POR** escrito **EN** el periódico The Sunday Times, **QUE** los países europeos deberían hacer **QUE** su poder se tuviese **EN** cuenta. "Aún así, **A** veces nos comportamos **COMO SI** necesitáramos **A** Rusia más **DE** lo **QUE** Rusia nos necesita **A** nosotros".

O Reino Unido, que perdeu 10 cidadãos, disse que estavam disponíveis mais sanções para usar contra a Rússia. O primeiro ministro, David Cameron, disse por escrito no jornal The Sunday Times, que os países europeus deveriam fazer que seu poder se levasse em conta. "Ainda assim, às vezes, nos comportamos como se necessitássemos mais da Rússia do que a Rússia necessita de nós".

La canciller alemana, Angela Merkel, la persona **CON** más poder **EN** la UE, habló **CON** Putin el sábado, instándole **A QUE** coopere. El ministro **DE** Asuntos Exteriores **DE** Merkel, Frank-Walter Steinmeier, dijo al periódico Bild am Sonntag: "Moscú podría tener su última oportunidad ahora **DE** mostrar **QUE** realmente está interesado **EN** una solución.

A chanceler alemã, Angela Merkel, a pessoa com mais poder na UE (União Europeia), falou com Putin no sábado, instando-lhe para que coopere. O ministro de Assuntos Exteriores de Merkel, Frank Walter Steinmeier, disse ao jornal Bild am Sonntag: "Moscou poderia ter sua última oportunidade de agora mostrar que realmente está interessada em uma solução".

El secretario **DE** Estado estadounidense, John Kerry, también hizo hincapié el sábado **EN** una llamada telefónica al ministro ruso **DE** Exteriores, Sergei Lavrov, **EN QUE** los investigadores deben tener acceso total al sitio **DONDE** cayó el avión **DE** Malaysian Airlines **EN** Ucrania, dijo el Departamento **DE** Estado.

O secretário de Estado americano, John Kerry, também fez ênfase no sábado em uma chamada telefônica para o ministro russo do Exterior, Sergei Lavrov, em que os investigadores devem ter acesso total ao local onde caiu o avião da Malaysian Airlines na Ucrânia, disse o departamento de Estado.

Kerry dijo **A** Lavrov **QUE** Estados Unidos está "muy preocupado" **POR** los informes **DE QUE** los restos **DE** las víctimas **Y** del accidente ocurrido el jueves han sido eliminados **O** alterados, dijo el departamento **EN** un comunicado.

Kerry disse a Lavrov que os Estados Unidos estão "muito preocupados" pelos informes de que os restos das vítimas e do acidente ocorrido na quinta-feira não sido eliminados ou alterados, disse o departamento em um comunicado.

EN el mismo comunicado se expresaba la preocupación **DE** Washington **POR** la negación del "acceso adecuado" al lugar del accidente **A** los investigadores **Y** los observadores internacionales **DE** la Organización **PARA** la Seguridad **Y** la Cooperación **EN** Europa, dijo el comunicado.

No mesmo comunicado expressava-se a preocupação de Washington pela negação do "acesso adequado" ao lugar do acidente aos investigadores e aos observadores internacionais da Organização para a Segurança e a Cooperação na Europa, disse o comunicado.

EN un comunicado dado **A** conocer previamente, el Ministerio **DE** Relaciones Exteriores ruso dijo **QUE** Lavrov **Y** Kerry habían acordado **QUE** todas las pruebas del avión derribado, **ENTRE** ellas los registros del vuelo, deberán ponerse **A** disposición **DE** los investigadores internacionales **Y QUE** los expertos deben tener acceso **A** los trabajos **EN** el lugar.

Em um comunicado dado a conhecer previamente, o Ministro das Relações Exteriores russo disse que Lavrov e Kerry haviam acordado que todas as provas do avião derrubado, entre elas os registros de voo, deverão se colocar à disposição dos investigadores internacionais e que os especialistas devem ter acesso aos trabalhos no lugar.

Fonte:

<http://es.reuters.com/article/topNews/idESKBN0FP07O20140720?pageNumber=1&virtualBrandChannel=0>

Texto 6 - Tradução Livre

Una facción criminal controla parte del tráfico DE drogas EN São Paulo DESDE el exterior

Uma facção criminosa controla parte do tráfico de drogas em São Paulo desde o exterior

Una investigación **DE** la Policía Civil **DE** São Paulo constató **QUE** dos jefes **DE** la facción criminal PCC (Primer Comando **DE** la Capital) controlan **DESDE** el exterior parte del tráfico **DE** drogas **EN** São Paulo. Uno **DE** ellos está **EN** Paraguay **Y** el otro, **EN** Estados Unidos.

Uma investigação da Polícia Civil de São Paulo constatou que dois chefes da facção criminal PCC (Primeiro Comando da Capital) controlam desde o exterior parte do tráfico de drogas em São Paulo. Um deles está no Paraguai e o outro, nos Estados Unidos.

La policía ahora va **A** intentar apresarlos **CON** la ayuda **DE** Interpol (policía internacional).

A polícia agora vai tentar prendê-los com a ajuda da Interpol (policia internacional).

Fabiano Alves **DE** Souza, **O** Paca, es considerado uno **DE** los principales integrantes **DE** la facción. **DE** acuerdo **CON** la policía paulista, él está **EN** Paraguay.

Fabiano Alves de Souza, ou Paca, é considerado um dos principais integrantes da facção. De acordo com a polícia paulista, ele está no Paraguai.

EN libertad después **DE** 12 años **DE** haber estado **EN** prisión, Paca es considerado uno **DE** los tres criminales **CON** más poder dentro del PCC, equivalente **A** Willians Herbas Camacho, Marcola, principal jefe **DE** la cuadrilla.

Em liberdade depois de 12 anos de haver estado na prisão, Paca é considerado um dos três criminosos com mais poder dentro do PCC, equivalente a Willians Herbas Camacho, Marcola, principal chefe da quadrilha.

El otro sospechoso es Wilson José Lima **DE** Oliveira, Neno, **QUE** estaría **EN** Estados Unidos.

O outro suspeito é Wilson José Lima de Oliveira, Neno, que estaria nos Estados Unidos.

Él está siendo apuntado **COMO** uno **DE** los responsables **DE** la recaudación **DE** la llamada "cebolla", una mensualidad **DE** US\$ 270, **QUE** cada miembro **DE** la facción está obligado **A** pagar.

Ele está sendo apontado como um dos responsáveis pela arrecadação da chamada "cebola", uma mensalidade de 270 dólares, que cada membro da facção está obrigado a pagar.

La operación desencadena **POR** la Policía Civil **DESDE** el martes (8), bautizada "Bate Bola", detuvo **HASTA** ahora **A** 40 personas, **ENTRE** ellas, dos adolescentes.

A operação desencadeada pela Polícia Civil desde a terça-feira (dia 8), batizada "Bate Bola", deteve até agora 40 pessoas, entre elas, dois adolescentes.

Fonte:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/saopaulo/2014/07/1487300-una-faccion-criminal-controla-parte-del-trafico-DE-drogas-EN-sao-paulo-DESDE-el-exterior.shtml>

Texto 7

La Justicia DE São Paulo condena A la ANAC, A Infraero Y A compañías aéreas POR el caos DE 2006

A Justiça de São Paulo condena a ANAC, a Infraero e a companhias aéreas pelo caos de 2006

La Justicia Federal **DE** São Paulo condeno al gobierno federal, **A** la Agencia Nacional **DE** Aviación Civil (ANAC), **A** Infraero (empresa estatal **QUE** administra los aeropuertos), **A** las compañías TAM, Gol **Y** Avianca, **ENTRE** otras, **A** pagar una indemnización **POR** el "caos aéreo" ocurrido **EN** Brasil **EN** 2006.

A Justiça Federal de São Paulo condenou ao governo federal, a Agência Nacional de Aviação Civil (ANAC), a Infraero (empresa estatal que controla os aeroportos), as companhias TAM, Gol e Avianca, entre outras, a pagar uma indenização pelo "caos aéreo" ocorrido no Brasil em 2006.

La decisión puede ser apelada.

A decisão pode ser apelada.

La indemnización **A** pagar es **DE** US\$ 4,5 **Y** deberá ser dividida **ENTRE** los condenados. Irá **A** parar **A** un "fondo **DE** reparación **DE** daños causados **A** la sociedad", dice la sentencia, publicada el último jueves 3 **DE** julio. El llamado "caos aéreo" ocurrió **ENTRE** octubre **Y** diciembre **DE** 2006.

A indenização a pagar é de US\$ 4,5 e deverá ser dividida entre os condenados. Irá parar num "fundo de reparação de danos causados à sociedade", disse a sentença, publicada na última quinta-feira, 3 de julho. O chamado "caos aéreo" ocorreu entre outubro e dezembro de 2006.

Todo comenzó **CUANDO** controladores del tráfico aéreo se amotinaron **PARA** pedir mejores condiciones **DE** trabajo, lo **QUE** derivó **EN** atrasos **EN** serie, aeropuertos repletos **Y** pasajeros **SIN** información **SOBRE** vuelos.

Tudo começou quando controladores de tráfego aéreo amotinaram-se para pedir melhores condições de trabalho, o que derivou em atrasos em série, aeroportos repletos e passageiros sem informação sobre voos.

La huelga ocurrió poco después del accidente **EN** el cual un jet Legacy chocó **DE** frente **CON** un Boeing **DE** la empresa Gol, el 29 **DE** septiembre **DE** aquel año, dejando 154 muertos.

A greve ocorreu pouco depois do acidente no qual um jato Legacy chocou-se de frente com um Boeing da empresa Gol, em 29 de setembro daquele ano, deixando 154 mortos.

"La mala organización, administración, gerenciamiento, fiscalización **Y** prestación del servicio () causaron perjuicios físicos **Y** psíquicos **A** los pasajeros", dijo el juez João Batista Gonçalves **EN** la sentencia.

"A má organização, administração, gerenciamento, fiscalização e prestação de serviço () deixaram prejuízos físicos e psíquicos aos passageiros", disse o juiz João Batista Gonçalves na sentença.

Los perjuicios **QUE** ocasionaron "**POR** el tratamiento reiteradamente indigno, **COMO** retener pasajeros dentro **DE** salas **DE** embarque **O** aviones **POR** más tiempo del **QUE** sería razonable, hacerlos pasar hambre **O QUE** tuvieran **QUE**

dormir **EN** los aeropuertos **A** la espera **DE** vuelos , **SIN** ofrecer un alojamiento **NI** alimentación adecuada".

Os prejuízos que ocasionaram "pelo tratamento reiteradamente indigno, como reter passageiros dentro de salas de embarque ou aviões por mais tempo do que seria razoável, fazê-los passar fome ou que tivessem que dormir nos aeroportos a espera de voos, sem oferecer um alojamento nem alimentação adequada".

EN esa ocasión, el índice **DE** atrasos diario promedio **EN** Brasil superó el 50%; hoy, **EN** comparación, es inferior al 10%.

Nessa ocasião, o índice de atrasos diário médio no Brasil superou 50%; hoje, em comparação, é inferior a 10%.

DESDE entonces, la ANAC dictó, **EN** 2010, una resolución **QUE** obliga **A** las empresas **A** prestar asistencia **A** los pasajeros **A** partir **DE** una hora **DE** atraso **O** cancelación del vuelo, **BAJO** pena **DE** multa.

Desde então, a ANAC ditou, em 2010, uma resolução que obriga as empresas a prestar assistência aos passageiros a partir de uma hora de atraso ou cancelamento do voo, sob pena de multa.

TAM **Y** Gol dijeron **QUE** van **A** declarar **EN** el juicio. La ANAC dijo **QUE** se va **A** manifestar **UNA VEZ QUE** sea notificada. Infraero, **POR** su parte, dijo **QUE** iba **A** apelar **Y** Avianca todavía no se manifestó.

TAM e Gol disseram que vão declarar em juízo. A ANAC disse que vai se manifestar uma vez que seja notificada. A Infraero, por sua parte, disse que ia apelar e a Avianca, todavía, não se manifestou.

La decisión también condena **A** Varig **Y** BRA (**EN** bancarrota), Pantanal (incorporada **A** TAM) **Y** Total, empresa **CON** la **QUE** Folha no tuvo contacto. La acción fue propuesta **POR** organismos **DE** defensa del consumidor.

A decisão também condena a Varig e BRA (em falência), Pantanal (incorporada à TAM) e Total, empresa com a qual a Folha não teve contato. A ação foi proposta por organismos de defesa do consumidor.

Fonte:

<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/es/brasil/2014/07/1486757-la-justicia-DE-sao-paulo-condena-A-la-anac-A-infraero-Y-A-companias-aereas-POR-el-caos-DE-2006.shtml>

Texto 8 - Tradução Livre

Los amigos son genéticamente parecidos **Y se eligen "POR la piel"**

Os amigo são geneticamente parecidos e elegem "pela pele"

Siete mitos **Y** verdades **SOBRE** la amistad. Lo afirman dos estudios científicos. **SIN EMBARGO**, no es cierto **QUE A** los amigos se les "perdona todo" **NI QUE** el sexo **ENTRE** ellos arruine la amistad. Todo lo **QUE** hay **QUE** saber. Algunos son mitos, otras verdades corroboradas. **EN** el Día del Amigo, expertos **DE** distintas disciplinas hacen foco **EN** las creencias más comunes vinculadas **A** la amistad.

Sete mitos e verdades sobre a amizade. Afirmam-no dois estudos científicos. Entretanto, não é certo que aos amigos se lhes "perdoa tudo" nem que o sexto entre eles arruíne a amizade. Tudo o que há que saber. Alguns são mitos, outras verdades corroboradas. No Dia do Amigo, especialistas de distintas disciplinas fazem foco nas crenças mais comuns vinculadas à amizade.

"Los amigos son la familia **QUE** podemos elegir".

"Os amigos são a família que podemos eleger".

VERDAD. Una investigación **QUE** acaba **DE** publicarse **EN** las Actas **DE** la Academia Nacional **DE** Ciencias **DE** EE.UU. mostró un dato sorprendente: los amigos son genéticamente más parecidos **ENTRE** sí **QUE** los extraños. Es decir, **CON** un amigo no sólo nos une una infancia compartida, gustos **O** el trabajo: tenemos ADN **EN** común. **ES MÁS**: Fowler **Y** Christakis, los autores, vieron **QUE** "los amigos son **COMO** parientes **EN** cuarto grado".

VERDADE. Uma investigação que acaba de ser publicada nas Atas da Academia Nacional de Ciências dos Estados Unidos mostrou um dado surpreendente: os amigos são geneticamente mais parecidos entre si que os estranhos. É dizer, com um amigo não somente nos une uma infância compartilhada, gostos ou o trabalho: temos DNA em comum. É mais: Fowler e Christakis, os autores, viram que "os amigos são como parentes em quarto grau".

"**APENAS** lo conozco **Y** ya sé **QUE** podría ser mi amigo".

"Apenas o conheço e já sei que poderia ser meu amigo".

VERDAD. "Existen áreas del sistema nervioso **QUE** permiten reconocer las 'cuestiones **DE** piel' **EN** la primera impresión **QUE** se tiene **DE** una persona", explica Ignacio Brusco, Director del Centro **DE** Neurología **DE** la Conducta (UBA, CONICET). "**EN** ésto, participa una estructura llamada 'amígdala cerebral', **QUE** tiene la memoria emocional **Y** permite reconocer los factores emocionales **ANTES DE QUE** lleguen **A** la conciencia. Esto nos permite reconocer **A** alguien **CON** quien vamos **A** confraternizar".

VERDADE. "Existem áreas do sistema nervoso que permitem reconhecer as 'questões de pele' na primeira impressão que se tem de uma pessoa", explica Ignacio Brusco, Diretor do Centro de Neurologia de Conduta (UBA, CONICET). "Nisto, participa uma estrutura chamada 'amígdala cerebral', que tem a memória

emocional e permite reconhecer os fatores emocionais antes de que cheguem à consciência. Isto nos permite reconhecer alguém com quem vamos a confraternizar”.

“El sexo **ENTRE** amigos arruina la amistad”.

“O sexo entre amigos arruína a amizade”.

MITO. “**PARA QUE** una amistad no se termine después **DE** haber tenido sexo, hay **QUE** tener claro qué se siente **Y** ser sincero. **SIN EMBARGO**, siempre existe la posibilidad **DE QUE** alguno **DE** los dos comience **A** sentir otras cosas. Sí, puede pasar, **PERO** también se puede superar”, dice el psicólogo **Y** sexólogo Patricio Gómez di Leva.

MITO. “Para que uma amizade não se termine depois de haver tido sexo, há que ter claro que se sente e ser sincero. Entretanto, sempre existe a possibilidade de que algum dos dois comece a sentir outras coisas. Sim, pode passar, porém também se pode superar”, disse o psicólogo e sexólogo Patrício Gómez di Leva.

“**PARA** las personas **QUE** pueden diferenciar el sexo del amor puede ser una experiencia positiva”, agrega. Una encuesta hecha **POR** una marca **DE** preservativos mostró **QUE 8 DE** cada 10 personas tiene fantasías sexuales **CON** un amigo/a. Además, el 62% cree **QUE** después del sexo la amistad puede seguir. **Y** una nueva investigación **DE** TNS Argentina mostró **QUE** el 67% cree **QUE** la amistad **ENTRE** el hombre **Y** la mujer es posible.

“Para as pessoas que podem diferenciar o sexo do amor pode ser uma experiência positiva”, acrescenta. Uma pesquisa feita por uma marca de preservativos mostrou que 8 de cada 10 pessoas têm fantasias sexuais com um amigo/a. Além disso, 62% crê que depois do sexo a amizade pode seguir. E uma nova investigação da TNS Argentina mostrou que 67% crê que a amizade entre o homem e a mulher é possível.

“Los ‘amigos’ **DE** Facebook no son amigos”.

“Os ‘amigos’ do Facebook não são amigos”.

VERDAD. **SEGÚN** un sondeo hecho **POR** el sitio Taringa!, los argentinos tenemos “**EN** promedio 1 amigo íntimo **POR** cada 60 contactos **EN** las redes sociales”. **PARA** el 64%, el secundario es el gran semillero **DE** amistades. **PARA** el 42% lo es la primaria, **Y PARA** el 30%, el barrio. ¿**PARA** qué sirven, entonces, las redes del “millón **DE** amigos”? Seis **DE** cada 10 dijeron **QUE** “ayudan **A** mantener esas amistades”: la enorme cantidad **DE** viejos amigos del colegio **QUE** se reencontraron **POR** Facebook, lo prueba.

VERDADE. Segundo uma pesquisa feita pelo “site” Taringa, os argentinos têm “em média 1 amigo íntimo para cada 60 contatos nas redes sociais”. Para 64%,

o secundário (colegial aqui no Brasil) é o grande semeador de amizades. Para 42% o é o primário, e para 30%, o bairro. Para que serve, então, as redes de "milhões de amigos"? Seis de cada 10 disseram que "ajudam a manter essas amizades": a enorme quantidade de velhos amigos do colégio que se reencontraram pelo Facebook, prova-o.

"A un amigo se le perdona todo".

"A um amigo se perdoa tudo".

MITO. "**PARA** sentirnos bien **Y** desarrollar una vida **CON** sentido, necesitamos resonar, sintonizar **CON** otros, ser queridos, aceptados, respetados **Y A** la vez aceptar, querer **Y** respetar", introduce Irene Loyácono, psicóloga **Y** Directora del Centro **DE** Terapias **DE** Enfoque Familiar. "**CUANDO** esto se da **EN** una amistad, se produce una sintonía **DE** las neuronas **DE** los participantes **QUE** se acompañan **EN** su activación **Y** producen sensaciones placenteras derivadas del estar **EN** compañía. Un amigo es un otro significativo **CON** quien este resonar se da **DE** un modo intenso. **SI** el amigo nos falla una vez podemos comprenderlo **POR** esa misma sintonía. **SI** nos falla reiteradamente **Y** no deja **DE** ser ese otro especial **PARA** nosotros, estamos **EN** una relación **DE** sometimiento, no **DE** amistad".

MITO. "Para nos sentir bem e desenvolve uma vida com sentido, necessitamos ressonar, sintonizar com outros, ser queridos, aceitados, respeitados e por sua vez aceitar, querer e respeitar", introduz Irene Loyácono, psicóloga e Diretora do Centro de Terapias de Enfoque Familiar. "Quando isto se dá em uma amizade, produz-se uma sintonia de neurônios dos participantes que se cadenciam em sua ativação e produzem sensações prazerosos derivadas de estar em companhia. Um amigo é um outro significativo com quem este ressonar se dá de um modo intenso. Se o amigo nos falha uma vez podemos compreendê-lo por essa mesma sintonia. Se nos falha reiteradamente e nos deixa de ser esse outro especial para nós, estamos em uma relação de dependência, não de amizade".

"La clave **DE** la amistad es saber lo **QUE** al otro le molesta".

"A chave da amizade é saber que chateia ao outro".

VERDAD. El trabajo fue hecho **POR** la psicóloga Charity A. Friesen, **DE** la Universidad canadiense Wilfrid Laurier. Friesen estudió **A** grupos **DE** amigos **QUE** debían contestar qué cosas "gatillaban" el enojo del otro: lo **QUE** halló es **QUE** muchos podían contestar qué les gustaba **PERO** muy pocos qué les hacía enojar. La conclusión fue **QUE** quienes conocían estos "detonantes" del malestar **EN** sus amigos eran quienes tenían una mejor relación **Y** menos conflictos **CON** sus amigos **PORQUE** conocían su verdadera personalidad **Y** lograban empatizar.

VERDADE. O trabalho foi feito pela psicóloga Charity A. Friesen, da Universidade canadense Wilfrid Laurier. Friesen estudou grupos de amigos que deviam contestar que coisas "gatilhavam" o nojo do outro: o que falou é que muitos podiam contestar o que lhes gostavam, porém muitos poucos o que fazia enojar. A conclusão foi que quem conhecia estes "detonantes" do mal-estar em seus amigos era quem tinha uma melhor relação e menos conflitos com seus amigos porque conhecia sua verdadeira personalidade e conseguia empatia.

"Los padres pueden ser amigos **DE** sus hijos".

"Os pais podem ser amigos dos seus filhos".

MITO. "No es nada conveniente **QUE** los padres se hagan amigos **DE** sus hijos **PORQUE** los dejarán huérfanos **EN** ese mismo instante", contesta Fernando Osorio, psicólogo **Y** autor del libro: "Cómo ser buenos padres, **A** pesar **DE** los hijos". "Los padres sirven **PARA** funcionar **COMO** un faro **QUE** ilumina el camino aún **CUANDO** los hijos no quieren transitarlo **O** les da temor dar el primer paso. Un padre da la mano **PARA** acompañar el primer tramo **DE** ese camino, **EN** cambio un amigo dice: '**SI** no querés ir, no vayas'.

MITO. "Não é nada conveniente que os pais se façam amigos de seus filhos porque os deixaram órfãos nesse mesmo instante", contesta Fernando Osorio, psicólogo e autor do livro: "Como ser bons pais, apesar dos filhos". "Os pais servem para funcionar como um farol que ilumina o caminho ainda quando os filhos não querem transitá-lo ou lhes dá temor dar o primeiro passo. Um pai dá a mão para acompanhar o primeiro ramo desse caminho, em troca um amigo diz: 'Se não queres ir, não vá'".

Fonte: http://www.clarin.com/sociedad/amigos-geneticamente-parecidos-eligen-piel_0_1178282220.html

Texto 9 - Tradução Livre

La ONU prepara una resolución PARA QUE los 'responsables' del ataque al avión 'respondan POR ello'

A ONU prepara uma resolução para que os 'responsáveis' pelo ataque ao avião 'respondam por isso'

El Consejo **DE** Seguridad **DE** la ONU está considerando un proyecto **DE** resolución **PARA** condenar el "derribo" del avión **DE** pasajeros de Malaysia Airlines **EN** Ucrania, **A** la vez **QUE** exigirá **QUE** los grupos separatista permitan el acceso al lugar del accidente, **Y** piden **A** los Estados **DE** la región **QUE** cooperen **CON** la comunidad internacional **EN** la investigación.

O Conselho de Segurança da ONU está considerando um projeto de resolução para condenar a "derrubada" do avião de passageiros da Malaysua Airlines na

Ucrânia, e por sua vez exigirá que os grupos separatistas permitam o acesso ao lugar do acidente, e pedem aos Estados da região que cooperem com a comunidade internacional na investigação.

Australia - **QUE** perdió 28 ciudadanos - ha distribuido el texto, al **QUE** tuvo acceso la agencia Reuters, al Consejo **DE** Seguridad **Y A** varios diplomáticos, **QUE** aseguraron **QUE** el proyecto **QUE** podría ser sometido **A** votación este mismo lunes.

A Austrália - que perdeu 28 cidadãos - há distribuído o texto, a que teve acesso a agência Reuters, ao Conselho de Segurança e a vários diplomatas, que asseguraram que o projeto que poderia ser submetido a votação nesta mesma segunda-feira.

Australia considera insuficiente **QUE** la reclamación **DE** esta investigación se limite **A** un comunicado **DE** prensa **Y** exige acciones firmes al Consejo **DE** Seguridad, **DONDE** necesitará el apoyo **DE** Rusia.

A Austrália considera insuficiente que a reclamação desta investigação se limite a um comunicado de imprensa e exige ações firmes ao Conselho de Segurança, no qual necessitará do apoio da Rússia.

El proyecto **DE** resolución "exige **QUE** los responsables del derribo respondan **POR** ello **Y QUE** todos los estados cooperen plenamente **CON** todos sus esfuerzos".

O projeto de resolução "exige que os responsáveis da derrubada respondam por isso e que todos os estados cooperem plenamente com todos seus esforços".

Así, "condena **EN** los términos más enérgicos el derribo del vuelo MH17(...) **EN** el **QUE** perdieron trágicamente la vida 298 personas" **Y** "exige **QUE** todos los estados **Y** otros actores **DE** la región se abstengan **DE** más actos **DE** violencia dirigidos **CONTRA** aviones civiles".

Assim, "condena nos termos mais enérgicos a derrubada do voo MH17(...) no qual perderam tragicamente a vida 298 pessoas" e "exige que todos os estados e outros atores da região se abstenham de mais atos de violência dirigidos contra aviões civis".

Estados Unidos **Y** otras potencias **COMO** Reino Unido, Alemania **O** Australia han dicho **QUE** el avión fue derribado probablemente **POR** un misil tierra-aire lanzado **DESDE** territorio rebelde. La embajadora **DE** EEUU **EN** la ONU, Samantha Power aseguró este viernes **QUE** Washington no podía descartar la ayuda rusa **EN** el lanzamiento del misil.

Os Estados Unidos e outras potências como Reino Unido, Alemanha ou Austrália não dito que o avião foi derrubado provavelmente por um míssil terra-ar lançado

desde o território rebelde. A embaixadora dos Estados Unidos na ONU, Samantha Power, assegurou nesta sexta-feira que Washington não podia descartar a ajuda russa no lançamento do míssil.

Power describió la escena **COMO** "vergonzosa" **Y** criticó la "ausencia total **DE** decencia humana" **POR** parte **DE** los responsables.

Power descreveu a cena como "vergonhosa" e criticou a "ausência total de decência humana" por parte dos responsáveis.

El representante permanente **DE** Francia **ANTE** la ONU, Gérard Araud, también criticó las trabas puestas **POR** los rebeldes ucranianos **Y** aseguró **QUE** así es imposible llevar **A** cabo una investigación.

O representante permanente da França na ONU, Gérard Araud, também criticou as travas colocadas pelos rebeldes ucranianos e assegurou que assim é impossível levar a cabo uma investigação.

El presidente ruso, Vladimir Putin, **POR** su parte, ha instado **A** los rebeldes prorrusos del este **DE** Ucrania **A QUE** cooperen **Y** ha insistido **EN QUE** la investigación internacional no debe ofrecer conclusiones precipitadas. Moscú niega su participación **Y** ha señalado **CON** el dedo al Ejército **DE** Kiev.

O presidente russo, Vladimir Putin, por sua parte, há instado (incitado) aos rebeldes pró-russos do leste da Ucrânia que cooperem e há insistido em que a investigação internacional não deve oferecer conclusões precipitadas. Moscou nega sua participação e há apontado com o dedo o Exército de Kiev.

Ucrania **Y** sus aliados occidentales acusan **A** Moscú **DE** aprovisionar **DE** armamento **A** la causa separatista, **QUE** amenaza **CON** romper la ex república soviética. Rusia ha negado siempre haber orquestado los disturbios **Y** dice **QUE** intentos **DE** Ucrania **PARA** acabar **CON** ella **POR** la fuerza militar han desembocado **EN** una situación mucho peor.

A Ucrânia e seus aliados ocidentais acusam a Moscou de abastecer de armamento à causa separatista, que ameaça romper com a ex-república soviética. A Rússia há sempre negado haver orquestrado os distúrbios e disse que tentativas da Ucrânia para acabar com isso pela força militar hão desembocado em uma situação muito pior.

EN este sentido, el proyecto **DE** resolución **DE** la ONU "exhorta **A** todos los estados **Y** actores **DE** la región **A QUE** cooperen plenamente **CON** la investigación internacional **SOBRE** el incidente, **INCLUSO EN** lo referente al acceso inmediato al lugar del accidente".

Neste sentido, o projeto de resolução da ONU "exorta a todos os estados e atores da região a que cooperem plenamente com a investigação internacional sobre o incidente, inclusive no referente ao acesso imediato ao lugar do acidente".

DE esta manera, "exige **QUE** los grupos armados **QUE** controlan el lugar **EN** el **QUE** cayó el avión **Y** sus alrededores se abstengan **DE** cualquier acción **QUE** pueda poner **EN** peligro la integridad del lugar **Y QUE** inmediatamente proporcionen acceso seguro, completo **Y SIN** restricciones al sitio **Y** sus alrededores".

Desta maneira, "exige que os grupos armados que controlam o lugar em que caiu o avião e seus arredores se abstenham de qualquer ação que possa colocar em perigo a integridade do lugar e que imediatamente proporcionem acesso seguro, completo e sem restrições ao lugar e seus arredores".

Los observadores **DE** la OSCE afirmaron este sábado **QUE** les habían permitido ampliar la zona, **AUNQUE** todavía los rebeldes armados no les dejaban acercarse **A** algunos **DE** los restos.

Os observadores da OSCE afirmaram neste sábado que lhes haviam permitido ampliar a zona, embora, todavia, os rebeldes armados não lhes deixassem aproximar de alguns dos restos.

Pese **A** la división **QUE** existe **EN** el Consejo **DE** Seguridad, el viernes ya aprobó una breve declaración **EN** la **QUE** reclamó una "investigación internacional completa, exhaustiva e independiente" **Y** el "acceso inmediato **A** los investigadores al lugar del siniestro".

Apesar de divisão que existe no Conselho de Segurança, na sexta-feira já aprovou uma breve declaração na qual reclamou uma "investigação internacional completa, exhaustiva e independente" e o "acesso imediato dos investigadores ao lugar do sinistro (acidente)".

Fonte:

<http://www.elmundo.es/internacional/2014/07/20/53cb6a2de2704e2f498b456e.html>

Texto 10 - Tradução Livre

'Caliente' Rusia Nueva 'Guerra Fría'

Rússia 'esquenta' nova 'Guerra Fria'

Las tensiones **ENTRE** Rusia **Y** Estados Unidos podrían alcanzar un nuevo punto **DE** infección **TRÁS** el derribo del vuelo MH17 **DE** Malaysia Airlines **EN** la provincia

ucraniana **DE** Donetsk, **A** fin **A** los separatistas **QUE** buscan integrar esa entidad al país gobernado **POR** Vladimir Putin.

As tensões entre a Rússia e os Estados Unidos poderiam alcançar um novo ponto de infecção após a derrubada do voo MH17 da Malaysia Airlines na província ucraniana de Donetsk, pelos separatistas que buscam integrar essa entidade ao país governado por Vladimir Putin.

DE acuerdo **CON** un funcionario **DE** la Fuerza Aérea rusa, **QUE** prefirió el anonimato, el verdadero objetivo del misil era la aeronave **EN** la **QUE** viajaba el mandatario europeo.

De acordo com um funcionário da Força Aérea russa, que preferiu o anonimato, o verdadeiro objetivo do míssil era a aeronave em que viajava o mandatário europeu.

"Puedo decir **QUE** el avión presidencial **Y** el Boeing **DE** Malaysia Airlines se cruzaron **EN** el mismo punto **Y EN** el mismo nivel. Esto sucedió cerca **DE** Varsovia **EN** el nivel **DE** vuelo 330 **A** una altitud **DE** 10 mil 100 metros", **Y** ahondó **QUE** la posible confusión se dio **PORQUE** "el contorno **DE** ambas aeronaves se parece, las dimensiones lineales también son muy similares **Y EN CUANTO** al color del avión, **A** una distancia suficiente, también es casi idéntico".

"Posso dizer que o avião presidencial e o Boeing da Malaysia Airlines se cruzaram no mesmo ponto e no mesmo nível. Isso aconteceu perto de Varsóvia no nível de voo 330 a uma altitude de 10 mil e 100 metros", e aprofundou que a possível confusão se deu porque "o contorno de ambas as aeronaves se parece, as dimensões lineares também são muito similares e quanto a cor do avião, a uma distância suficiente, também é quase idêntica".

Además, **ANTE** el castigo del Departamento del Tesoro **DE** EU **A** las empresas Rosneft **Y** Gazprombank **Y** el corte **DE** los fondos del Banco Europeo **DE** Inversiones, el primer ministro **DE** Rusia, Dimitri Medvédev, señaló **QUE** los dos países se enfrascarán **EN** una nueva 'Guerra Fría'.

Além disso, diante do castigo do Departamento do Tesouro da União Europeia às empresas Rosneft e Gazprombank e o corte dos fundos do Banco Europeu de Investimentos, o primeiro ministro da Rússia, Dimitri Medvédev, assinalou que os dois países enfrentarão uma nova "Guerra Fria".

"**SI** éste es el objetivo **DE** nuestros socios occidentales, pronto lo lograrán", amagó.

"Se este é o objetivo de nossos sócios ocidentais, pronto o conseguirão", ameaçou.

EN tanto, el presidente **DE** Estados Unidos, Barack Obama, conversó **CON** Putin momentos antes del 'avionazo' **PARA** advertirlo **DE** nuevas multas **EN** caso **DE** interferir **EN** Ucrania.

No entanto, o presidente dos Estados Unidos, Barack Obama, conversou com Putin momentos antes do 'avionazo' para adverti-lo de novas multas no caso de interferir na Ucrânia.

Dudas

Dúvidas

DE acuerdo **CON** las investigaciones **DE** EU, los rebeldes pro rusos **EN** Donetsk, tropas **DE** ese país **○** soldados **DE** Kiev son los responsables del ataque.

De acordo com as investigações da União Europeia, os rebeldes pró-russos em Donetsk, tropas desse país ou soldados de Kiev são os responsáveis pelo ataque.

Fonte: <http://www.diariodemexico.com.mx/calienta-rusia-nueva-guerra-fria/>



TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO

Passem para o caderno do aluno todas as palavras que vocês destacaram na tarefa de resolução de provas e da tarefa leitura e tradução.

Ah! Não se esqueçam de buscar no dicionário o significado da palavra.

PALAVRAS FINAIS

Chegamos ao final da Aula 01.

Se sobrar tempo, revise a teoria resumida da Aula 00 e desta aula.

Qualquer dúvida, escrevam para este email: adinoel.sebastiao@gmail.com

Fiquem com Deus.

Até a próxima aula.

Professor Adinoél Sebastião



GABARITO: PROVA ANAC-2012

Item	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
Gabarito	E	E	E	C	C	E	E	C	C	X

GABARITO: QUESTÕES DOS TEXTOS

1. A NSA:

d) interceptou imagens de usuários do Yahoo!

... la NSA **Y** su equivalente británica habían interceptado imágenes **DE** usuarios **DE** Yahoo! tomadas **DESDE** las cámaras frontales **DE** ordenadores.

2. A NSA:

b) conseguiu localizar um campo de treinamento de milicianos ao comparar fotografias.

La NSA, ... , estaba tratando **DE** tener acceso **A** bases **DE** datos oficiales **EN** Pakistán, Irán **Y** Arabia Saudí ... **POR** ejemplo, logró localizar un campo **DE** entrenamiento **DE** milicianos **EN** Pakistán al comparar fotografías obtenidas **POR** satélites **DE** espionaje **CON** imágenes personales **EN** el exterior interceptadas **POR** EE UU.

3. De acordo com o texto, os Estados Unidos:

a) querem evitar que uma nova disputa de espionagem danifique sua relação com a Alemanha.

La Casa Blanca quiere evitar ahora **QUE** la nueva disputa **POR** el espionaje dañe la relación **CON** Alemania,

4. É possível inferir do texto que:

a) os Estados Unidos conhecem as entranhas do serviço secreto alemão.

La ironía, concluye, es **QUE** seguramente la CIA no necesite **A** un infiltrado **EN** estos servicios secretos **PARA** conocerlos **POR** dentro.

5. O BND, segundo o texto:

c) é o serviço de inteligência da Alemanha.

El caso alemán es particular, explica Aid. "Nosotros pusimos **EN** marcha el BND", dice. **Y** recuerda **QUE** fueron los ocupantes norteamericanos quienes fundaron los servicios secretos alemanes **TRÁS** la Segunda Guerra Mundial, entonces bautizados **COMO** Organización Gehlen **POR** el nombre del militar **DE** la Wehrmacht elegido **PARA** dirigirla.

6. De acordo com o texto:

b) o Brasil espionou espões que espionavam o Brasil.

POR el contrario, **SEGÚN** el ministro, lo **QUE** hizo Brasil **CON** otros países extranjeros se realizó "dentro del territorio nacional" **Y** fue "absolutamente legal, dentro **DE** las reglas". "**CUANDO** usted considera **QUE** existen espías **DE** potencias extranjeras actuando **EN** Brasil ¿qué hace? ¿las deja **QUE** espíen? No, usted lleva **A** cabo una acción **DE** contraespionaje".

7. Pode-se inferir do texto:

d) que os Estados Unidos possuem salas secretas no Brasil.

Después **DE** conocerse **QUE** Brasil también espío dependencias **DE** la embajada **DE** Estados Unidos **EN** el país **EN** 2003, la Agencia Nacional **DE** Telecomunicaciones (Anatel) **DE** Brasil ha revelado el misterio **DE** esas salas secretas, objeto del espionaje, **QUE** usó la embajada estadounidense **EN** un centro comercial **DE** Brasilia.

8. De acordo com o texto:

a) as potências europeias parecem acreditar que os aliados separatistas da Rússia derrubaram o avião da Malasya Airlines.

Las potencias europeas parecieron unirse **A** la creencia **DE** Washington **DE QUE** la culpa era **DE** los aliados separatistas **DE** Rusia.

9. O texto faz referência:

e) a uma operação da Polícia Civil que prendeu 38 adultos e 2 adolescentes.

La operación desencadena **POR** la Policía Civil **DESDE** el martes (8), bautizada "Bate Bola", detuvo **HASTA** ahora **A** 40 personas, **ENTRE** ellas, dos adolescentes.

10. No texto fica claro que:

d) a ANAC, sob pena de multa, obriga as empresas a prestar assistência aos passageiros quando um voo é cancelado.

DESDE entonces, la ANAC dictó, **EN** 2010, una resolución **QUE** obliga **A** las empresas **A** prestar asistencia **A** los pasajeros **A** partir **DE** una hora **DE** atraso **O** cancelación del vuelo, **BAJO** pena **DE** multa.

11. De acordo com o texto:

a) os amigos são geneticamente parecidos.

Los amigos son genéticamente parecidos **Y** se eligen "**POR** la piel"

12. O texto afirma que:

a) os pais não podem ser amigos dos filhos.

"Los padres pueden ser amigos **DE** sus hijos".

MITO. "No es nada conveniente **QUE** los padres se hagan amigos **DE** sus hijos **PORQUE** los dejarán huérfanos **EN** ese mismo instante", contesta Fernando Osorio, psicólogo **Y** autor del libro: "Cómo ser buenos padres, **A** pesar **DE** los hijos".

13. Segundo o texto:

c) os Estados Unidos não descartam a ajuda da Rússia no lançamento do míssil.

... Washington no podía descartar la ayuda rusa **EN** el lanzamiento del misil.

14. De acordo com o texto:

a) existe uma divisão no Conselho de Segurança da ONU.

Pese **A** la división **QUE** existe **EN** el Consejo **DE** Seguridad, el viernes ya aprobó una breve declaración **EN** la **QUE** reclamó una "investigación internacional completa, exhaustiva e independiente" **Y** el "acceso inmediato **A** los investigadores al lugar del siniestro".

15. Segundo o texto:

b) o alvo do foguete não era o voo MH17.

DE acuerdo **CON** un funcionario **DE** la Fuerza Aérea rusa, **QUE** prefirió el anonimato, el verdadero objetivo del misil era la aeronave **EN** la **QUE** viajaba el mandatario europeo.